舞館市外區人生活指育

舞鶴市に 住む 外国人の ための 生活 ガイドスック 第三版







舞鹤欢迎你!

本手册为各位外国人士介绍在舞鹤生活的必要信息。

手册中总结了发生紧急情况时的应对方法以及日常生活中的一些规范等基本内容。

衷心祝愿大家能与舞鹤市民一起愉快、安心的生活。

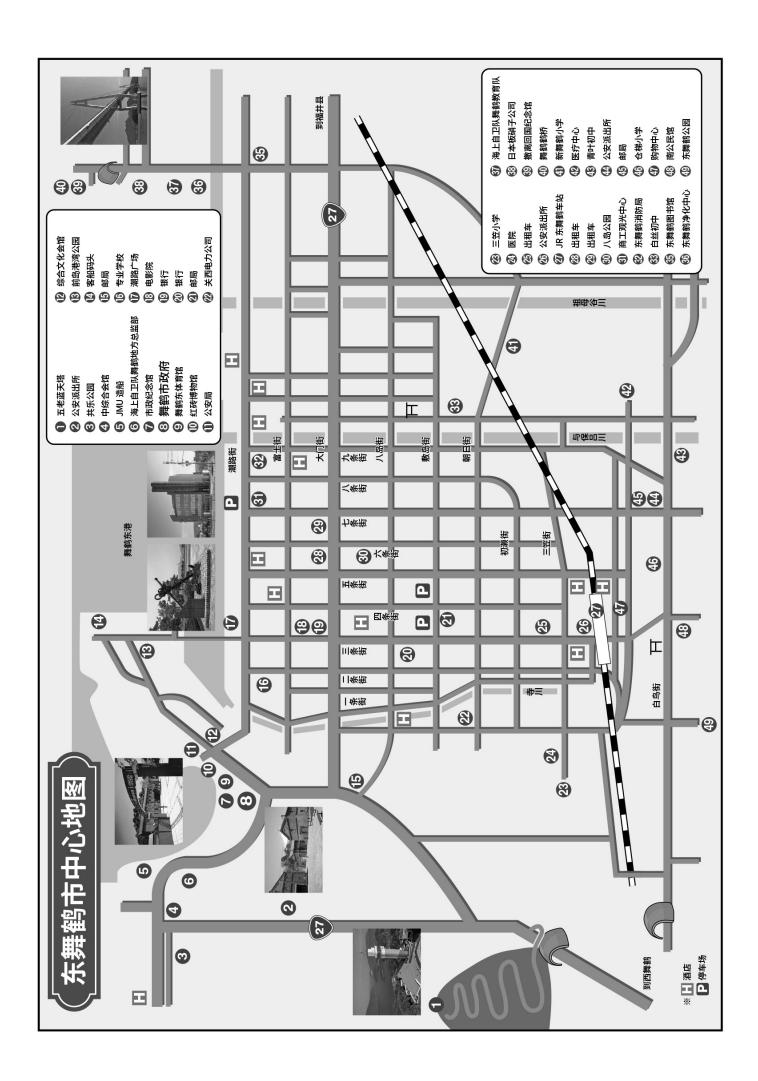


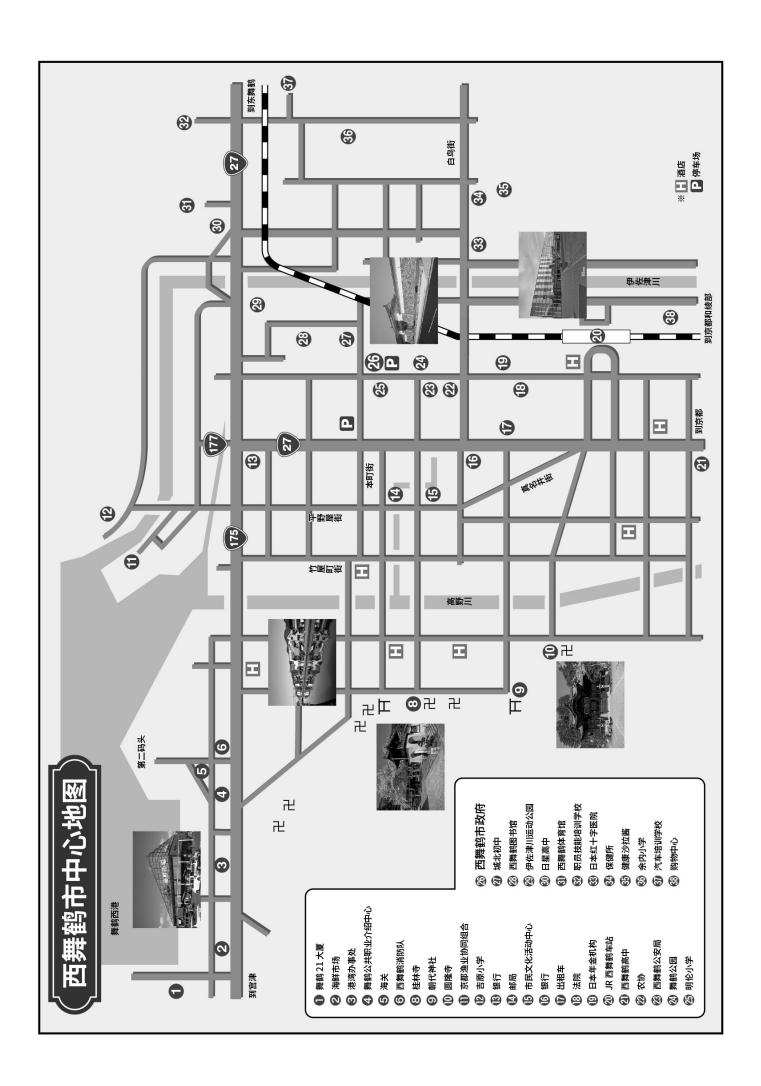
舞鹤市役所

本厅 〒625-8555 舞鹤市北吸 1044 番地 Tel 10773-62-2300 西支所 〒624-0853 舞鹤市字南田边 1 番地 Tel: 0773-75-2250 加佐分室 〒624-0102 舞鹤市字志高 1005 番地Tel: 0773-83-0014

办公时间 8点30分~17点15分(窗口17点结束办理业务) (周六、周日、节假日、年末年初不办公)

舞鹤市官网 https://www.city.maizuru.kyoto.jp/





目 录

紧急电话的拨打方法		健康管理
1. 警察・・・・・・・・	•••1	1. 健康保险・・・・・・ 2 5
2. 火灾、救护车・・・・・	•••1	2. 生病时・・・・・・・2 5
防灾		3. 保持健康・・・・・・・2 6
1. 地震・・・・・・・・	• • • 2	4. 年纪大了以后・・・・・・26
2. 台风・・・・・・・	• • • 3	育儿•教育
3. 火灾・・・・・・・・	• • • 5	1 . 母亲、孩子・・・・・・2 7
4. 受灾证明书・・・・・・	• • • 5	2. 托儿所、幼儿园・・・・・29
在日本生活的各项手续		3. 学校・・・・・・・30
1. 在留资格・・・・・・	• • • 6	4. 日语教室・・・・・・・3 2
 居民登记・・・・・・・ 	• • • 6	交通
3. 出生登记・・・・・・	• • • 7	1. 铁路・・・・・・・33
4. 死亡登记・・・・・・	• • • 7	2. 公共汽车・・・・・・ 3 4
5. 结婚・离婚申告・・・・	• • • 8	3. 出租车・・・・・・・3 6
生活方面的基本信息		4. 看护出租车・・・・・・37
 1. 租房时・・・・・・・	• • • 9	5. 驾驶执照・・・・・・37
2. 电·····	• • 1 0	6. 汽车・・・・・・・3 8
3. 上下水・・・・・・・	• • 1 0	7. 自行车・・・・・・・・4 0
4 . 煤气・・・・・・・・	• • 1 0	日本的生活
5. 垃圾・・・・・・・	• • 1 1	1. 町内会・・・・・・・4 1
6. 电话・・・・・・・	• • 1 5	2. 日本的生活习惯・・・・・41
7. 邮政・・・・・・・	••17	3. 日本的节假日及活动・・・・ 4 2
8. 银行・邮局・・・・・	• • 1 9	其它
9. 动物・宠物・・・・・	• • 2 0	1. 税・・・・・・・・4 4
10. 快递・・・・・・・	• • 2 1	2. 年金・・・・・・・・ 4 5
1 1 . 搬家・・・・・・・	• • 2 3	3. 工作・・・・・・・・4 6
		4. 爱人或恋人间的 DV 咨询 ・・4 6
		市役所•咨询处一览

目 次

^{きんきゅうでんわ} 緊 急 電話のかけ方	健康管理
tivido 1. 警察・・・・・・・・・・1	1. 健康保険・・・・・・・25
2. 火事、救 急 車・・・・・1	2. 病気に なったとき・・・・25
ほうさい 防災	3. 健康づくり・・・・・26
1. 地震・・・・・・・・・2	4. 年を取ったら・・・・・26
2. 台風・・・・・・・・・3	n く じ きょういく 育児・教育
3. 火事・・・・・・・・5	1. 母親、子ども・・・・・27
4. り災証明書・・・・・・・5	2. 保育所、幼稚園、
日本に住むときの諸手続き	認定こども園・・・・・29
さいりゅうしかく 1. 在留資格・・・・・・・・6	3. 学校・・・・・・・・30
2. 住民登録・・・・・・・・6	4. 日本語教室・・・・・・32
3. 出生届・・・・・・・7	交通
4. 死亡届······7	1. 鉄道・・・・・・・・33
5. 婚姻届・離婚届・・・・・・8	2. バス・・・・・・・34
せいかつ きほんてきじょうほう 生活の基本的情報	3. タクシー・・・・・・36
1. 家を 借りるとき・・・・・9	4. 介護タクシー・・・・・37
2. 電気・・・・・・・・10	5. 運転免許証・・・・・37
3. 上・下水道・・・・・・10	6. 自動車・・・・・・・38
4. ガス・・・・・・・・10	7. 自転車・・・・・・・・40
5. ごみ・・・・・・・11	日本の暮らし
6. 電話・・・・・・・・15	1. 町内会・自治会・・・・41
7. 郵便・・・・・・・・17	2. 日本の生活習慣・・・・41
8. 銀行・郵便局・・・・・19	3. 日本の祝日と行事・・・42
9. 動物・ペット・・・・・20	その他
1 O. 宅配便・・・・・・・2 1	1. 税金・・・・・・・・・44
11. 転居・・・・・・・23	2. 年金・・・・・・・・・45
	3. 仕事・・・・・・・・46
	4. DV の相談・・・・・・46
	### ### ### #########################

紧急电话的拨打方法

请在需要帮助或身陷险境时拨打电话。

24 小时, 无论身在日本何处都可以免费拨打。

1. 警察

警察 110



- ●遇到交通事故时,请说:"事故です。Ji ko de su (发生事故了)。"
- ●当财物被盗时,请说:"泥棒です。do lo bo de su (遇到小偷了)。"
- •请讲清时间、地点和发生的具体情况。
- •请说明自己的姓名、家庭住址和电话号码。

火灾、救护车 119

2. 火灾•救护车

※ 救护车(运送生病或受伤患者的车辆)



- ●发生火灾时,请说:"火事です。ka ji de su (着火了)。"
- ●受伤或生病时请说: "救急です。kiu kiu de su (需要急救)。"
 - •请讲清需要救助的地点。
 - •请说明你的姓名和电话号码。
- ★病情较轻,可自行前往医院时,不可以叫救护车。



①拿起听筒。

②先按红色按钮,然后拨打号码。 如公用电话没有红色按钮,则直接拨打即可。

情报提供:公益财团法人 日本公众电话会

たす ひつよう とき 助けが 必要な時や とても 危ない時に 電話を します。

24時間 日本中 どこからでも かけられます。 無料です。

1. 警察

ith さつ ばん **警察 110番**



- ●交通事故の時は 「事故です。」と 言って ください。
- ●お金や 物を 盗まれた時は 「泥棒です。」と 言って ください。
- ・いつ、どこで、何が 起きたのか 言って ください。
- あなたの 名前と 住所と 電話番号を 言って ください。

2. 火事・救急車

火事、救急車 119番

** 救 急 車 (病気やけがになった人を運ぶ 車)



- ●火事の時は 「火事です。」と 言って ください。
- ●ケガや 病気の時は 「救 急 です。」と 言って ください。
- 助けに 来てほしい 場所を 言って ください。
- あなたの 名前と 電話番号を 言って ください。
- ★自分で 病院に 行けるときは 救急車を 呼んでは いけません。

こうしゅうでんわ きんきゅうでんわ 公衆電話から 緊急電話を かける 方法



- ①受話器を あげる。
- ②赤い ボタンを 押してから 番号を 押します。

赤い ボタンの ない 電話機は、そのまま 番号を

き じていきょう こうえきざいだんほうじん にほんこうしゅうでんわかい 記事 提 供:公益財団法人 日本公衆電話会

1. 地震

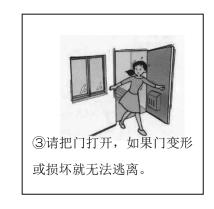
- •地面晃动,有可能发生房屋倒塌、海啸(非常高的海浪)的情况。
- 电 煤气 自来水会停止使用。
- 也许会发生余震(主震之后发生的地震)。

●如果发生地震

不要慌忙跑出屋外!







- ●请穿上鞋,不要慌张,步行避难。
- ●请不要靠近狭窄道路及墙边,远离海岸、悬崖和河边。
- ●请注意收听收看收音机和电视的信息。

●请从现在就开始准备。

- 请不要在家具(衣柜、书架、餐具柜)上放置重物。
- 请将家具固定好, 防止倒下。
- •请确认避难场所。
- 请准备好水和食物。
- 为了避免踩到家中破损物品请穿拖鞋。

さんこう きょうとふこくさいせん たぁ 参考:京都府国際センター

がいこくじん 「外国人のための防災ガイドブック」

1. 地震

- ・地面が 揺れて 家が 壊れたり 津波 (とても 高い 波) が 来ることが あります。
- 電気や ガスや 水が 止まることが あります。
- ・余震(後から 来る 地震)が 来るかもしれません。

^{じしん} ** ・地震が起こったら

あわてて 外へ 飛び出しては いけません!







③声を 開けて ください。 声が 壊れたら 逃げる ことが できません。

- ●靴を はいて あわてず 歩いて 避難 (安全な ところへ 逃げること) を して ください。
- ●狭い 道や 壁の 近く、海岸や 崖や 川に 近づかないで ください。
- ^{5 じ ぉ} ^{て れ ぴ} じょうほう ^き ●ラジオや テレビの 情報を よく 聞いて ください。

●今から 準備して ください。

- か ぐ た ん す ほんだな しょっき だな うえ おも お家具(タンス 本棚 食器棚)の 上に 重いものを 置かないで ください。
- ・家具が 倒れないようにして ください。
- * 避難場所(逃げる ところ)を 確かめておいて ください。
- みず
 た
 もの
 じゅんび

 ・水や
 食べ物を
 準備しておいて
 ください。
- •家の 中で こわれたものを ふまないように スリッパを はいて ください。

2. 台风

- ●当有台风靠近时,请注意收看收听电视和收音机的信息。
- ●尽量不要外出。
- ●请关好雨户(窗户外面安装的结实木板)和卷帘门。
- ●窗户玻璃有可能会碎裂,请拉上窗帘。
- ●有可能会被风刮走的东西,请收回屋内。
- ●逃离时,请穿运动鞋并戴上帽子。



●请从现在就开始准备。

- ●也许会发生停电的现象,请准备好收音机和手电筒(手持电灯)。
- ●请清扫檐槽和排水口。
- ●请提前与家人确认避难场所(避难地点)和避难路线(逃离时的路线)。
- ●请准备好逃离时打算携带的物品。

2. 台風

- ●台風が 近づいたら テレビや ラジオで 台風のことを よく 電 聞いて ください。
- ●なるべく 家の 外に 出ないで ください。
- ●雨戸 (窓の 外に 付いている 丈夫な 戸) や シャッターを 閉めて ください。



- ●窓ガラスが 割れるかもしれません。カーテンを 閉めて ください。
- ●風で 飛ばされそうなものは 家の 中に 入れて ください。
- ●逃げるときは スニーカーを はいて 帽子を かぶって ください。

●芩から 準備して ください。

- ●電気が 止まるかもしれません。ラジオや 懐中電灯(手に もつ 電灯)を 準備して ください。
- ●樋や 排水口を 掃除して ください。
- ●逃げるとき 持つものを 準備して ください。

避难信息(请注意收看收听电视和收音机的通知)

特别警报: 至今为止没有过的、非常危险时发出的通知。

如果听到发出特别警报通知,请立即采取保护自己生命的行动。

避难指示: 说明处于很危险的状态,请立即前往避难所躲避。

避难劝告:请尽快前往避难所等安全的场所躲避。

避难准备:请做好准备,随时避难。

灾害时留言电话 171

- 地震或台风袭来时, 电话有可能不通。
- 这时,可以通过公用电话、手机、电脑与家人取得联系。
- 公用电话随时可以使用。
- 可以留言或听取留言。



应急包(避难时携带物品)

- **食物** (食物 饮用水)
- **重要物品** (现金 银行卡 存折 印章 健康保险证的复印件 护照 外国人登录证 手机)
- 生活用品 (衣服 内衣 手套 纸巾 毛巾 尿不湿 卫生巾 塑料袋)
- 其它 (收音机 手电筒 电池 打火机 小刀 安全帽 药)

ひなんじょうほう てれび らじま 避難情報(テレビや ラジオの お知らせを きいて ください)

とくべつけいほう いま けいけん 特別警報:今まで 経験したことのない 非常に 危ないときに 知らせます。

特別警報がでたら すぐに 命を まもる 行動を とって ください。

ひなんし じ きんきゅう に きけん ひなんじょ に **避難指示(緊急)**:とても 危険なので すぐに 避難所に 逃げて ください。

^{ひをんかんこく ひなんじょ} **避難勧告**:避難所などの 安全な ところに はやく 逃げて ください。

ひなん じゅんび **避難準備**: いつでも 避難できるよう 準備して ください。

さいがいようでんごん だ い や る

災害用伝言ダイヤル 171番

- ・地震や 台風のとき、電話が かからなくなるかもしれません。
- こうしゅうでんわ けいたいでんわ ぱ そ こ ん かそく れんらく ・ 公 衆 電話、携帯電話、パソコンで 家族と 連絡ができます。
- ・公衆 電話は いつでも 使えます。
- メッセージを のこしたり、聞くことが できます。



ひじょうもちだしひん に ま もの 非常持出品(逃げるときに 持つ物)

- た食べ物(食べ物飲み水)
- * 大切なもの (お金 キャッシュカード 通帳 印鑑 健康保険証のコピー パスポート 外国人登録証 携帯電話)
- * 生活用品 (服 下着 手袋 ティッシュペーパー タオル おむつ 生理用品 びにいるぶくろ ビニール 袋)
- ・その他 (ラジオ 懐中電灯 電池 ライター ナイフ ヘルメット くすり)

3. 火灾

- ・请大声喊: "火事だ。(ka ji da)",以便附近的人可以听到。
- 请给 119 打电话。
- •请讲清火灾发生的地点。
- 请告知有无受伤人员。



●平时生活中的注意点

- 请安装住宅用火灾警报器(火灾时发出消防仪器)。
- 就寝前或外出时请关掉煤气及火炉。
- •制作使用油的食物时,请不要离开火边。如离开,请务必关火。

•请准备灭火器,并牢记使用方法。

4. 受灾证明书

- 因火灾、地震、台风等遭受重大损失时,如果有受灾证明书,就可以接受各种各样的支援。
 - 受灾证明书在市役所、西支所、加佐分室发行。
 - 请在接待窗口填写并提交申请书。
 - 需要印章、驾驶执照和健康保险证等。

咨询方式

税务课市民税系 TEL 0773(66)1026 西支所 税务•纳税系 TEL 0773(77)2256

3. 火事

- ・「火事だ。」と 大きい 声で 近くの 人に 知らせて ください。
- ・119番に 電話を かけて ください。
- ・火事が 起きている 場所を 知らせて ください。
- ケガをした人が いるか 知らせて ください。



●普段から 注意して ください

- ・住宅用火災警報器(火事を 知らせる 器械)を 付けて ください。
- * 寝る前や 出かけるときは ガスや ストーブを 消して ください。
- ・ 油を 使った 料理をしている時は $\sqrt[3]{2}$ の そばから 離れないで ください。 離れるときは 必ず $\sqrt[3]{2}$ を 消して ください。
- ・消火器を 置いて ください。 使いかたを 覚えて ください。

4. り災証明書

- ・火事、地震、台風などで 大きな 被害にあったとき、り災証明書が あると いろいろな 支援 (困っている人を 助けること)を 受けることが できます。
- ・り災証明書を市役所、西支所、加佐分室で発行します。
- ・窓口で 申請書を 書いて 出してください。
- いんかん めんきょしょう ほけんしょう ひつょう ・ 印鑑、免許証や 保険証などが 必要です。

い合わせ

でいまかしきんぜいかかり 税務課資産税係 TEL 0773(66)1026 西支所 税務・納税係 TEL 0773(77)2256

在日本生活的各项手续

1. 在留资格

- 可以留在日本生活的资格,资格分为很多种。
- 在法务省的官网上可以搜索到所需资料。

法务省:http://www.moj.go.jp/index.html

- 也有外语说明。
- 申请书、填写方法全部可以打印出来。

咨询方式

大阪入国管理局 舞鹤港出张所

地址: 舞鹤市 下福井 901

TEL: 0773 (75) 1149

资料如需向大阪总局运 送,所需时间较久。请尽 早申请。

2. 居民登记

- 请自己到市役所申告。
- 有些手续是有受理期限的。
- 有各种各样必须准备的资料。
- 就算是琐碎的零星小事,也不要担心,请来市役所的接待窗口咨询。

咨询方法 市役所市民课: TEL 0 7 7 3 (66) 1002

西支所市民•年金课: TEL 0773 (77) 2252

にほん す しょてつづ 日本に 住むときの 諸手続き

ざいりゅうしかく 1. 在留資格

- ・日本に 住むための 資格です。 いろいろな 資格が あります。
- ・法務省の ホームページで、 必要な 書類を 探すことが できます。

ほうむしょう ほ ぉ む ベ ぇ じ 法務省ホームページ:http://www.moj.go.jp/index.html

- * 外国語の 説明も あります。
- ・申請書も、記入の 仕方も すべて プリントアウトすることが できます。

問い合わせ先

おあさかにゅうこくかんりきょく まいづるこうしゅっちょうじょ 大阪入国管理局 舞鶴港出張所

じゅうしょ まいづるししもふくい 住所:舞鶴市下福井 901

TEL: 0773-75-1149

大阪の 本 局に 送る 場合は、 大阪の 本 局に 送る 場合は、 時間が かかります。早目に しんせい 申請して ください。

2. 住民登録

- 市役所へ 届けます。
- ・手続きの 期限が 決まっているものが あります。
- * 必要な 書類が いろいろ あります。
- ・小さな ことでも 心配せずに、 市役所の 窓口に 行って ください。

世 西支所 市民・年金課:TEL 0773 (77) 2252

3. 出生登记

- 自孩子出生之日起十四日内,请前往市役所提交出生申告书(告知孩子出生的书面文件)。
- 也请告知您祖国的大使馆 领事馆。



咨询方式

市役所市民课:TeL(66)1002

西支所市民·年金课:Tel (77) 2252

加佐分室:TeL (83) 0014

4. 死亡登记

- 如果家人去世,请在医院领取《死亡诊断书》(说明死亡的理由和状况的书面文件)。
- 去世之日起七日之内, 请携带死亡诊断书前往市役所。
- 请在市役所填写并提交《死亡申告书》。
- 全天 24 小时随时可以办理。
- 若打算将死者在日本火葬或土葬,须在市役所取得许可后方可进行。
- 请向您国家的大使馆或领事馆报告。
- 请联系殡葬公司。

咨询方式

市役所市民课:Tel (66) 1002

西支所市民·年金课:Tel (77) 2252

加佐分室: TEL (83) 0014

3. 出生属

・子どもが 生まれた 日から 1 4日以内に、 出生 届
 (子どもが 生まれたことを 伝える 紙)を、 市役所に



問い合わせ発

しゃくしょしみんか こせきがかり 市役所市民課(戸籍係):Tel 0773-66-1002

にしししょしみん ねんきんか 西支所市民 • 年金課:Tel 0773-77-2252

か きぶんしつ 加佐分室:TEL 0773-83-0014

・自分の 国の 大使館・ 領事館にも 伝えて ください。

4. 死亡届

- ・家族が 亡くなったら、 病院で 「死亡診断書」 (亡くなった 理由や 状況などを 説明する 紙)を もらいます。
- 亡くなってから 7日以内に 死亡診断書を 持って 市役所へ 行って ください。
- ・市役所で 「死亡届」を 書いて 出して ください。
- 24時間 いつでも 受け付けています。
- ・亡くなった 人の 体を 日本で 燃やしたり、 土に 埋めるときは、 市役所で 許可を とって ください。
- 自分の 国の 大使館か 領事館にもれんらく 連絡して ください。
- *葬式の
 会社に
 連絡して
 ください。

問い合わせ発

しゃくしょしみんか こせきがかり 市役所市民課(戸籍係):Tel(66)1002

たしししょしゅん ねんきんか 西支所市民・年金課:Tel(77)2252

加佐分室:[EL(83)0014

5. 结婚 • 离婚申告书

- 结婚 离婚时,请向市役所提交申告书。
- 各国的结婚和离婚手续不尽相同, 具体方法请咨询您国家的大使馆或领事馆。
- 结婚或离婚后,有众多的公众服务 内容将发生变化。
- 具体内容请咨询市役所。

咨询方式

市役所市民课:Tel (66) 1001

西支所市民·年金课:Tel (77) 2252

加佐分室:Tel (83) 0014

- 文件繁多,均为日语。
- 内有较难的汉字。
- •请不要慌张。
- 什么问题都可以来咨询。



★也可以到 NPO 舞鹤国际交流协会(MIA)咨询

地址: 舞鹤市 南田边 1 舞鹤西综合会馆 2楼

Tel: 0773-75-8801 Mail: mianpo@globe.ocn.ne.jp

5. 婚姻 届 • 離婚届

- ・結婚するとき、離婚するときは 市役所に 届け出を してください。
- *結婚や 離婚を すると、いろいろな サービスの 内容が 変わることが あります。
- くわしいことは 市役所に 聞いて ください。

じた 問い合わせ先

では、しゃくしょしみんか 市役所市民課(戸籍係): Tel 0773-66-1002

西支所市民・年金課:Tel 0773-77-2252

加佐分室:[L 0773-83-0014

- ・書類が 沢山あり、日本語で 書かれています。
- ・難しい 漢字も あります。
- ・パニックに ならないで ください。
- ・なんでも 相談して ください。



えぬびいおおまいづるこくさいこうりゅうきょうかい まいあ そうだん ★NPO舞鶴国際交流協会 (MIA) でも 相談できます。

> Copics まいづるし みなみたなべ まいづるにしそうごうかいかん かい 住所:舞鶴市 南田辺 1 舞鶴西総合会館 2階

Tel: 0773-75-8801 Mail: mianpo@globe.ocn.ne.jp

生活方面的基本信息

1. 租房时



- 租房子或公寓时,请去不动产屋(房屋中介)。
- 可以上网搜索房屋 公寓的信息。
- 签约时需要连带保证人。
 - *契约(房东与租房者间的合同)
 - *连带保证人(租房者无力缴纳房租时,代为缴纳的人)
- 火灾保险 赔偿责任保险是必须上的保险。房屋中介会向您说明。
- 租房时,需要支付房租 敷金(保证金) 礼金 中介费。

房租 (每月支付的费用)••提前支付两个月房租

敷金 (保证金)••租房时抵押在房东处的费用。

搬走时,如有墙壁、门等的损坏,或弄脏房屋的情况,所需费用就从保证金中扣除。

租房时就存在的破损及污垢请拍照留下证据。

礼金••向房东支付的、表达谢意的费用。

中介费••向中介公司支付的费用。

以下几点容易引起矛盾、请注意遵守。

- 扔垃圾时请遵守规定。
- 和家人 · 友人一同居住时, 必须告知房屋中介。
- 不可擅自将房子借给别人。
- 不可在墙上钉钉子,不能改变家中构造装饰。
- 不可高声或产生噪音。
- 饲养宠物前请先咨询房屋中介。

せいかつ きほんじょうほう 生活の 基本情報

1. 家を借りるとき



- 家や アパートを 借りるときは 不動産屋 (家・アパートを 探して くれる 所) へ 行きます。
- ・インターネットで 家・アパート・マンションを 探すことが できます。
- **契約**するときは **連帯保証人**が いります。
 - *契約(貸す人と 借りる人の 約束)
 - *連帯保証人(借りる人が 家賃を 払えないときに 代わりに 払う人)
- ・火災保険・賠償責任保険に 入らなければ いけません。 不動産屋が 教えてくれます。
- 家を 借りるときは **家賃**・敷金・礼金・仲介料を 払います。

敷釜 (保証釜)・・家を借りるとき、家主 (家を貸す人) に わたす お釜です。 引っ越すとき、家の かべや ドラを 遠したり、家を よごしたりしたとき、この お甇を 使います。家を 借りるときに あった傷や よごれは 写真に とっておいて ください。 礼釜・・家主 (家を 貸す人) に 払う お礼の お釜です。

- ごみを 出すときは ルールを 守って ください。
- ・家族・ともだちと 一緒に 住むときは 必ず 不動産屋に 言って ください。
- ほかの 人に 貸しては いけません。
- •壁に 釘を 打っては いけません。家の 中を 変えては いけません。
- *****・大きい 声や 大きい 音を 出しては いけません。
- ペットを 飼う 前に 不動産屋に 相談して ください。

2. 电

- •舞鹤市的电力是60赫兹,100伏特。使用不在此范围内的电器也许会烧坏,请注意。
- •一次使用电量过大会造成跳闸停电。请减少用电量后,重新把闸推上去,就可以使用了。

3.上·下水

- 申请时,请务必前往市役所的上下水道部申请。
- 自来水可以直接饮用。
- 不要将油倒入下水道。
- •请将搬家日期于搬家前通知市役所的上下水道部。否则即使没有使用上下水也要支付水费。

4. 煤气

家庭使用的煤气分为「都市煤气」和「石油液化气」。

安全使用煤气的规则

- 外出购物或工作时,请务必关上开关。
- 外出旅行时,请务必关上总闸。
- 搬家前请电话通知煤气公司。否则即使没有使用煤气,也要支付煤气费。



闻到煤气泄漏的味道时

- 马上关掉煤气,大开门窗。
- 禁止在家中点燃明火。
- 不可触碰所有的电器开关。
- 马上给煤气公司打电话,即使节假日或夜晚也没关系。

2. 電気

- •舞鶴は $60^{\hat{\Lambda}}$ の $\sqrt{\hat{\Lambda}}$ の $\sqrt{\hat{\Lambda}}$ です。 合わないと 電気器具が こわれます。 気を付けて ください。
- 一度に たくさん 使うと 電気が 消えることが あります。 使う 電気を 少なくして ブレーカーを 上げて ください。 使えるように なります。

3. 上・下水道

- ・ 申し込みは 必ず 市役所の 上下水道部へ 行って 申し込んで ください。
- ・水道の 水は 飲むことが できます。
- ・油を 流さないで ください。
- 引っ越しする 前に 市役所の 上下水道部に 行って 引っ越す 日を 言って ください。そうしないと、水道を 使わなくても お金が かかります。

4. ガス

が す あんぜん つか る う る ●ガスを 安全に 使うための ルール

- ・買い物や 仕事に 出かける inには、スイッチを 必ず 切って ください。
- 旅行に 出かける ときは 元の 栓を 締めて ください。
- ・引っ越しをする前に、ガスの 会社に 電話して ください。そうしないと、ガスを 使わなくても お金が かかります。

ガスの においがする とき

- 家の 中で 火を 使っては いけません。
- ・全部の 電気器具の スイッチを さわっては いけません。
- ガスの 会社に 電話をして ください。休みの 日でも 夜でも いいです。

5. 垃圾

从 2019 年 4 月开始垃圾的丢弃方法稍有变更

垃圾分为「可燃垃圾」、「不可燃垃圾」和「大型垃圾」。



注 意!



方便面杯和类似容器 需要注意。纸制容器请 放入指定垃圾袋,作为 可燃垃圾丢弃。

尿不湿专用垃圾袋可以免费领取。

居住在舞鹤的居民,若家中使用尿不湿,可以免费领取尿不湿专用垃圾袋。

- 领取地点请扫描二维码。
- *领取时,请在申请书上填写姓名和 住址。
- 请把袋口扎好, 丢弃在垃圾堆放处。
- 请不要装入尿不湿以外的垃圾。





5. ごみ 2019岸 4月から ごみの 出し芳が 莎し 変わります。

ごみは「燃える ごみ」「燃えない ごみ」「粗大 (大きい) ごみ」が あります。



気を 付けて!



カップや容器です。縦で 出来たものは 指定ごみ 袋に 入れて 燃えるご みで 出して ください。

かみ **紙おむつ専用袋は 無料で もらうことが できます。**

舞鶴市に 住んでいる人で 家庭で おむつを 使っている人は 無料で もらうことが できます。

- •もらう 場所は QRコードで わかります。
 - *もらうときには、申込み書に 名前 住所を 書いて ください。
- 袋を きちんと 結んで 集積所に 出して ください。
- おむつ以外の ものは 入れないで ください。



1. 可燃垃圾的丢弃方法

垃圾回收的次数是几次?	每周两次 。咨询电话: TEL0773-66-1005
如何丢弃? 不可以使用90L的垃圾袋(最大尺寸的 袋子)丢弃垃圾。	<u>必须</u> 使用 指定垃圾袋 装好。10L、20L、30L、45L 的垃圾袋都可以使用。 如使用指定垃圾袋以外的袋子装垃圾,垃圾车不会收走。
指定垃圾袋在哪里购买?	在超市和便利店可以买到。
垃圾什么时候可以扔?	请早上八点以前放在垃圾堆放处。 不可以在回收垃圾的前一天或晚上丢弃!
垃圾扔在哪里?	您所居住的地区有已经指定的垃圾堆放处。 请在指定地点丢弃。
被褥、衣服怎么扔?	请放入 45L 的指定垃圾袋中丢弃。如果数量很多,请放入 90L 的指定垃圾袋,自己前往清扫事务所丢弃。
草和院中树枝等可以扔么?	请在指定垃圾袋中放入一半草或树枝等, 另一半放入可燃垃圾。如果装满的指定垃圾袋 中只有草或树枝,则不可以在垃圾堆放处丢弃。 如果数量较多,请装入 90L 的指定垃圾袋,送往清扫事务 所丢弃。

1. 可燃ごみ (燃えるごみ) の 出し方

収集(ごみを集める)回数は?	週2 回です。			
どうやって 塩すの?	がず 指定ごみ袋を 使って ください。10リットル、			
りっとる いちばんおお ふくろ 90リットル(一番大きい 袋)は	20 リ゚ットル、30 リ゚ットル、45 リ゚ットルを 従ってください。			
っか 使うことが できません。	^{5が ふくろ}			
指定ごみ箋は どこで	$\dot{\vec{z}}$ っぱっか $\dot{\vec{z}}$ っぱっ 質うことが できます。			
	え 売っている所→ 同じ			
- F	輸8時までに 出して ください。			
出す 時間は? 	鷲の 首や 覆に 出しては いけません!			
た は とき L O	ţんでいる 場所で 集積所(ごみを 集める ところ)が			
出す 場所は? 	- - - - - - - - - -			
	45 リットルの 指定ごみ袋に 入れて 出して ください。			
ふとん、発験は?	たくさん あるときは 90リットルの 指定ごみ袋に			
	ロカベロ 入れて 清掃事務所に 自分で 持っていって ロカベロ			
	ください。 直続 な			
	指定ごみ袋に 草や 庭末と 燃えるゴミを 撃労ずつ			
くさ., にわき., だ.,_,,,,	入れて ください。 簟や 庭养だけで いっぱいになった			
章や 疑素は 出すことが できる? ************************************	指定ごみ袋は出すことはできません。			
NA STATE OF THE PARTY OF THE PA	たくさん あるときは 90 リットルの ロスベロ			
	指定ごみ袋に 入れて 清掃事務所に 自分で ロークス			
	[‡] っていって ください。			

2. 不可燃垃圾的丢弃方法

饮料、啤酒的空罐

(将中间洗净)



每月回收一次















食物或液体请先清洗干净再丢弃。

请务必遵守规则

饮料罐

- *请使用无色透明(可以看见里面)的袋子装。
- *50 厘米以上的东西不可以丢弃。

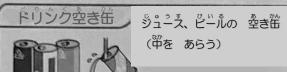
不可以使用 指定垃圾袋

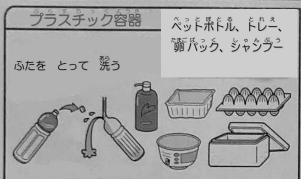
2. 不燃ごみ (燃えない ごみ) の 出し方

しゅうしゅう つき かい **収集は 月1回**

* 決められた 日の 朝8時までに、決まった 場所へ 出して ください。













だで 回収している 所も あります

たべ物や 液体は 中を きれいに 出して ください。

がず ルールを 守って ください

*無色透明(中身の 見える 袋)を 使って ください。

*50cm 以上の ものは 出すことが 出来ません。

指定ごみ袋を使ってはだめです。

3. 大型垃圾的丢弃方法



- 1. 请直接送到リサイクルプラザ (再利用中心)。
 - •接收时间: 早上8点30分 至下午4点30分。
 - •如周六、周日前往丢弃,请提前预约。 (预约受理时间为周一至周五早上8点30分至下午4点30分)



2. 可以上门回收垃圾,属于收费服务。

Tel 0773-64-5953 (早上 8 点 30 分至下午 4 点 30 分) FAX 0773-64-7220

还有回收箱

· 小型家用电器可以丢弃在这个绿色的箱子里 。



1	市役所(北吸 1044) 0773-62-2300	4	西支所(南田边 1)0773-75-2250
2	加佐分室(志高 1005) 0073-83-0014	5	中央公民馆(余部下 1167)0773-62-0400
3	东图书馆(溝尻 25) 0773-62-0190	6	西图书馆(円満寺 100-8)0773-75-5406

3. 粗大ごみ (大きい ごみ) の 出し方



- **1.** リサイクルプラザへ 直接 持っていきます。
 - 搬入時間(持って 行く 時間):午前8時30分から 午後4時まで。
 - ・土・日曜日は 持っていく 前に
 予約(約束)をして ください。

リザイクルプラザ (森 65-2) Tel 0773-64-7222

(予約は 月曜日から 金曜日まで:午前8時30分から 午後4時30分まで)

2. $\hat{\mathbb{R}}$ に 引き取りに きて もらいます。お $\hat{\mathbb{R}}$ が かかります。

Tm 0773-64-5953 (午前8時30分から 午後4時30分) FAX 0773-64-7220

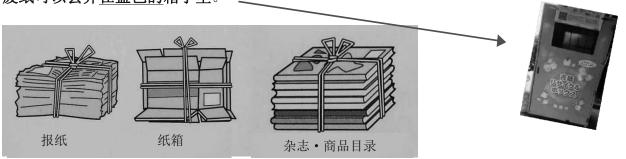
かいしゅう ぼっく くす あります

・ 小型家電 (小さい 電気製品)を <u>緑色の ボックス</u>に 入れることが できます



1	市役所(北吸1044) 0773-62-2300	4	西支所(南田辺1) 0773-75-2250
2	加佐分室(志高1005) 0073-83-0014	5	5ゅうおうこうみんかん あまるべしも 中央公民館(余部下1167) 0773-62-0400
3	東図書館(溝尻25) 0773-62-0190	6	西図書館(円満寺100-8)0773-75-5406

• 废纸可以丢弃在蓝色的箱子里。



请用	绳子捆好。 <u>在扔可燃垃圾时丢弃也可以。</u>		
1	市役所(北吸 1044)0773-62-2300	3	加佐分室(志高 1005)
2	西支所(南田边1) 0773-75-2250		Tel 0773-83-0014

可燃垃圾也可以直接送到「清扫事务所」丢弃。

清扫事务所 Tm 0773-63-1614 (早上8点30分至下午4点)

请不要把不可燃垃圾送去。

6. 电话

电话分为: 手机、固定电话和公用电话三种。

1. 手机

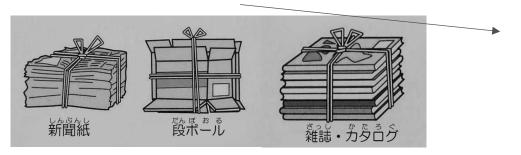
每个电话公司的服务内容和费用都不相同。

详情请咨询店员。

签约时需要准备

- 在留卡(需要两年以上签证,如果不满两年,请询问店员)
- 护照
- 信用卡或储蓄卡

^{こし ふる かみ あおいろ ほっくす い}
・古紙(古い紙)を <u>青色の ボックス</u>へ 入れる ことが できます。





縦ひもで 縛って ください。燃えない ごみの ときにも 出す ことが できます。

1 市袋所 (花敬1044) IEL 0773-62-2300

2 西支所(南田辺1) Tel 0773-75-2250

加佐芬室(志篙1005) Tel 0773-83-0014

清掃事務所 Tel 0773-63-1614 (午前8時30労から 午後4時まで) 燃えない ゴミは 持って 行かないで ください。



6. 電話

電話には、 携帯電話 固定電話 公衆電話が あります。

はいたいでんわ 1. 携帯電話

もうし込む 会社によって サービス内容、 料金が 違います。 お店の 人に 聞いて ください。

草し込むときに 用意する もの

- 在留力 ード (ビザが 2年以上 あること。 ないときは お店の 人に 相談して ください)
- ・パスポート
- ・クレジットカード または キャッシュカード

手机的拨打方法

打往舞鹤市内时	$0773 - \times \times - X X X X$
打往京都市时	075-X X X-X X X X)
山口 大红公共体空时	+63-0927-×××-×××
由日本打往菲律宾时	不需要拨 0, 把 0 去掉拨打。

2. 固定电话

- 给家里安装新固定电话时,需要护照、驾驶执照、在留卡。电话公司有很多,电话也多种多样。
- •请咨询电话公司。NTT 公司的号码是 116。

3. 公用电话

- 公用电话设置在车站附近、商店前边等地方。
- •打公用电话时,需要使用10円、100円、电话卡等,电话卡在车站的小卖店、便利店等可以买到。
- •如遇到地震、台风等重大灾害,手机或家中的电话无法打通时,可以用公用电话取得联系。



• 公用电话的设置地



携帯電話の かけ方

舞鶴に かける 場合	0773-××-×××
京都市に かける 場合	075-XXX-XXXX)
日本から フィリピンに	+63-0927-×××-×××
」 かける 場合	Oは いりません。Oを とって かける。

2. 固定電話

- ・家に 新しい 電話を つけるときは、 パスポート 運転免許証 在留力ードが 必要です。 電話の 会社は いろいろ あります。 電話も いろいろ あります。
- 電話の 会社に 聞いて ください。 NTT は 116番です。

こうしゅうでんわ **3. 公衆電話**

- ・公衆電話は、 駅の 近くや 商店の 前などに あります。
- 10円、 100円、 テレホンカードなどを 使って 電話します。 テレホンカードは 駅の 売店や コンビニネンスストアなどで 売っています。
- ・地震や 台風などの 大きな 災害で 携帯電話や 家の 電話が つながりにくいとき 使うことが できます。



(NTT東日本)

・公衆電話の場所



●利用这个 app 可以很方便地连接上免费 Wi-Fi。



town WIFI

https://townwifi.jp/index_en.html



Japan Connected-Free

http://www.ntt-bp.net/jcfw/ja.html

- ●有些便利店可以使用免费 Wi-Fi。
- 有免费热点。



这个就是免费 Wi-Fi 标志

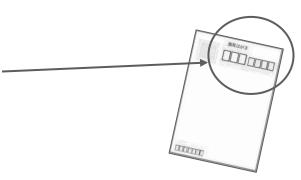




7. 邮政

- 明信片和邮票可以在邮局购买。
- •明信片、信件需要填写邮编。
- 日本的邮箱是红色的。

包裹



- ゆうパック可以寄书或小包裹, 但不可以邮寄信件。
- 30 公斤以下都可以邮寄。
- •根据包裹大小及收件地点,收取相应费用。

寄往国外的明信片、信件、包裹

- •明信片寄到世界各地邮费一律是70円。
- •信件邮费是90円到130円,根据收件国家不同收费不同。

(最大尺寸: 1 2 c m×2 3.5 c m×1 c m 最大重量: 2 5 g)

- 包裹可以通过 EMS (国际邮政特快专递)、空运、SAL (标准航空件)和海运的方式运输。
- 如有不明之处,请向邮局咨询。

●無料Wi-Fiで簡単に つながる アプリが あります。



たっん タウンWIFI

https://townwifi.jp/
index_en.html



Japan Connected-Free

www.ntt-bp.net/jcfw/ja.html

- ●コンビニエンスストアでも Wi-Fi を 使うことが できる所が あります。
- ●ブリースポットが あります。



このマークが、自的です。





7. 郵便

- はがきや 切手は 郵便局で 買うことが できます。
- はがき、手紙に 郵便番号を 書きます。
- 日本の ポストは 赤いです。

い包 (ゆうパック)

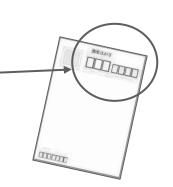
- ゆうパックは 本や 小荷物は 送れますが 手紙は 送ることが できません。
- ·30kgまで 送ることが できます。
- 大きさと 送る 場所で お金が 変わります。

が国に 出す はがき、手紙、荷物

- はがきは 世界中 どこでも 70円です。
- 手紙は 90円から 130円です。送る 国で お金が 違います。

(大きさ:12cm×23.5cm×1cm 量さ:25gまで)

- ・荷物は EMS (国際スピード便)、航空便、SAL便、船便が あります。
- •分からないときは 郵便局に きいて ください。



东舞鹤邮局 0773-62-1952 西舞鹤邮局 0773-75-0927

客服电话 (全国) 0120-23-28-86

手机: 0570-046-666 英语窗口 0570-046-111 (收费电话)

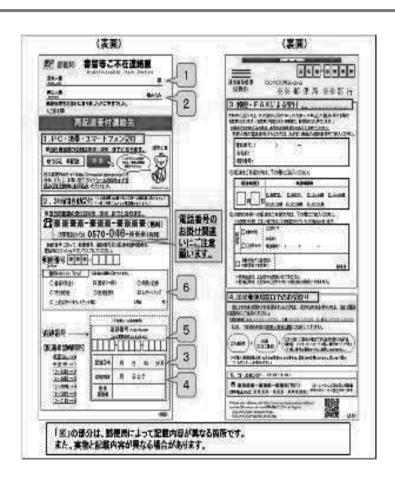
服务时间:周一至周五 早上8点至晚上10点

周六、周日、节假日 早上9点至晚上10点

如果在您家的邮箱中发现了"不在联络票"!

- 请绝不要随手丢掉!
- •请一定与邮局联系。

邮局官 https://www.post.japanpost.jp/int/ems/ryugaku/intl_student/ (英语、汉语、韩语、朝鲜语)



でがしまいづるゆうびんきょく 東舞鶴郵便局 0773-62-1952 西舞鶴郵便局 0773-75-0927

*** きょうだい す そうだんせん たま ぜんこく お客様 サービス 相談センター」 全国 0120-23-28-86

携帯電話: 0570-046-666 英語受付は 0570-046-111 (お金が かかります)

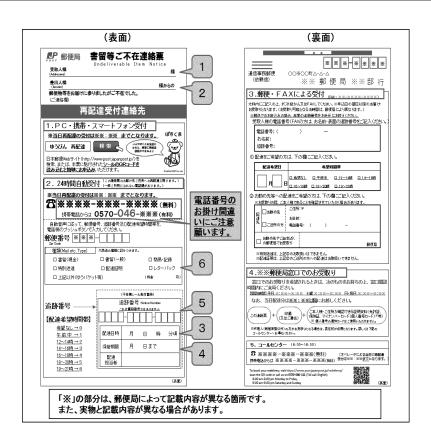
案内時間: 月曜日から 金曜日までは 午前8時から 午後10時まで

土曜日 日曜日 祝日は 午前9時から 午後10時まで

「ご不在連絡票」が 家の ポストに 入っていたら!

- ・絶対に 捨てないで ください!
- かなら必ず 郵便局へ 連絡して ください。

https://www.post.japanpost.jp/int/ems/ryugaku/intl_student/ 英語、や国語、韓国語、朝鮮語が あります。



8.银行•邮局







开户

- 请携带护照、驾驶执照、在留卡、印章前往。
- 如您没有印章,请向银行 邮局的工作人员咨询。
- 开户时,可以办储蓄卡。
- •用储蓄卡可以在 ATM 机上取钱、存钱及汇款。



ATM机

- •银行和邮局都有设置,有些ATM 机可以使用外语。
- 用所持储蓄卡在其它银行或邮局的 ATM 机使用时,需要扣除手续费。
 在便利店的 ATM 机使用储蓄卡也要扣除手续费。

向外国汇款

- 请填写《外国送金申请书》。
- 汇款人、收款人双方都要被收取手续费。
- 有些邮局不能进行外国汇款,具体情况请向邮局工作人员咨询。

(日语) hpps://www.jp-bank.japanpost.jp/tretuzuki/honnin/tzk_hn_index.html

(英语) hpps://www.jp-bank.japanpost.jp/en_index.htm

8.銀行・郵便局





こう を 作る



- ・パスポート、 運転免許証、 在留カード、 印鑑(はんこ)を 持って 行きます。
- はんこが ない人は 銀行・ 郵便局で 聞いて ください。
- ・口座を 作ったとき、 キャッシュカードを 作ることが できます。
- ・キャッシュカードは ATMで お釜を 出すこと、 お釜を 入れること、 振込をすることが できます。



ATM

- *銀行にも 郵便局にも あります。 外国語がある ATMも あります。
- ・他の 銀行と 郵便局の ATMを 使うときは 手数料 (お金) が かかります。 コンビニエンスストアの ATMを 使うときも 手数料 (お金) が かかります。

外国に お金を 送る

- 「外国送金申込書」を 書きます。
- *送る人も、 もらう人も 手数料(お金)が かかります。
- 送ることが できない 郵便局が あります。 郵便局に 聞いて ください。

(首本語)https://www.jp-bank.japanpost.jp/tretuzuki/honnin/tzk_hn_index.html

(英語) https://www.jp-bank.japanpost.jp/en index.htm

9.动物•宠物



- 有些公寓不允许饲养宠物。请在饲养之前调查清楚是否允许。
- •自饲养之日起三十日内请前往市役所 保健所进行犬类登记。
- 变更住址时,请告知市役所。
- 宠物死亡时,请告知市役所。处理需要收取费用

舞鹤市生活环境课 120773-66-1005

https://www.city.maizuru.kyoto.jp/kurashi/0000001152.html

●注射狂犬疫苗(防止得病)

- •请在犬类出生91天后注射。
- 请在满 91 天后 30 日之内注射
- •每年一次,4月1日至6月30日之间注射。



●遛狗的礼貌规范

- 带着狗散步时,请随身携带塑料袋。
- 将狗的粪便装入袋中带回家处理。
- 散步时,请拴狗链。



- が 飼う ことが できない マンション・ アパートが あります。
- ペッと ペットを 飼う 前に 調べます。
- 30日以内に 犬の 登録を 市役所・ 保健所で して ください。
- 住所が 変わるときは 市役所に 言って ください。
- ペットが 死んだときは 市役所に 言って ください。 お金が かかります。

Tel 0773-66-1005

https://www.city.maizuru.kyoto.jp/kurashi/000001152.html

● 注 犬 病 の 予防注 射 (病気にならないための 注 射)

- ・生まれてから 91日 たった 犬に 予防注射をして ください。
- •30日以内に して ください。
- 毎年 1回、 4月1日から 6月30日までに して ください。

●散歩の マナー

- ・犬と 散歩するときは 袋を 持って ください。
- •犬の ふんを 袋に 入れて 家に 持って 帰って
- 散歩のときは 犬に リードを つけて ください。



10. 快递

这是可以将物品简单快捷运送到对方手中的方式。

		• 可以运送 30kg 以内的货物。
		• 约两天即可送达日本国内所有地方。
服务范围		• 可到寄件方处上门取件,送往目的地。
		• 可运送货物至国外。
		• 日本国内范围内,可以运送冷藏或冷冻品。
费用		• 根据快递公司及收件方地址有所不同。
(运费)		• 运费一般由寄件人支付。
		• 也有由收件人支付邮费的方式。(邮费到付)
	到付	• 收到购买的物品后,将物品的钱和运费一起付清。(到付)
快递公司(商	<u> </u> 奇店)	• 舞鹤市内有多家快递公司(商店)。
		• 大的快递公司有下面几家:
		①クロネコ ヤマト (黑猫急便、也叫宅急便)
		②サガワ 急便 (佐川急便)
		③ユウ パック (通过邮局运送)
其它		• 现金及危险物等不可以邮寄。
		• 已经腐烂的物品、污秽物品、动物等不可以邮寄。
		• 重要文件及有毒物品不可以邮寄。
		• 信件等也不可以邮寄。
		• 有些快递公司与便利店合作,由便利店代替快递公司接受
		邮寄物品。

10. 完成的

にもつ かんたん はや あいて おく べんり おく 荷物を 簡単に 速く 相手に 送ることが できる 便利な 送りかたです。

	*の **< ・30kgまでの 物を 送ることが できます。
世来ること	^{ふつか} にほん ・2日くらいで 日本の どこへでも 送ることが できます。
	じたく もくてきち ぁぃ t ちょくせつ おく ・自宅から 目的地く相手>へ 直 接 送ることが できます。
	がいこく ぉく ・外国へも 送ることも できます。
	にほん なか れいぞうひん つめ ひ れいとうひん ・日本の 中なら 冷蔵品 (冷たく冷やしたもの)や 冷凍品
	_{こぉ} ぉ< (凍らせたもの)も 送ることが できます。
りょうきん 料 金	たくはいびん かいしゃ もくてきち おく さき ちが ・宅配便の 会社や 目的地(送り先)によって 違います。
_{そうりょう} (送料)	まく ひと はら ふつう ・送る人が 払うことが 普通です。
	っ と ひと はら ほうほう ちゃくばら い ・受け取る人が 払う 方法も あります。(着 払いと 言います)
だいび 代引き	か しなもの う と とき しなもの だいきん りょうきん いっしょ・買った 品物を 受け取る 時に、品物の代金や 料金を 一緒に
	はら ほうほう 払う 方法があります。 (これを 代引きと いいます)
	たくはいびん かいしゃ みせ まいづる しない ・宅配便の 会社(店)は 舞鶴の 市内に たくさん あります。
かいしゃ みせ 会社(店)	*** かいしゃ つぎ ・主な 会社は 次のとおりです。
	くろねこ やまと たっきゅうびん ょ ① クロネコ ヤマト(宅 急 便と 呼んでいます)
	e がっきゅうびん ② 佐川 急 便
	ぱっく ゅうびんきょく ぉく ③ ゆうパック (郵 便 局で 送ります)
	_{かね} きけんぶつ ぉ< ・お金などや 危険物などを 送ることは できません。
^た その他	<a th="" to="" to<="">
	じゅうよう しょるい とく ・重要な 書類や 毒があるものなどは 送ることが できません。
	_{てがみ} _{おく} ・手紙なども 送ることは できません。
	こんびに かいしゃ ・コンビニなどで 送ることが できる会社も あります。
1	

●快递公司的看板、标志的例子





●不在联络票的示例

- 收件人不在家时,不在联络票会被放入收件箱等地方。
- •请给联络票上的电话号码打电话,让快递员再送一次货。

不在联络票的确认方法

①单号

(用短横线间隔的11位或12位数字)

②送件日期



联络票的确认方法

①查询单号

(用短横线间隔的 12 位数字)

②送件日期 © 62/EII1/12H

歌ご連絡票 あて名のお名前 单号 機宛 送件日期 -(1) 脐 分頃 ②お届け月日 クロネコDM便 コネコボス をお配けに参りましたが 宅配ポックスに入れさせていただきました № □1.お名前(ご住所)を確認できずご不在だったた CT SOURSE 持ち戻りました 2. ポストに投函できずご不在だったため (選杯のため・奥まで入りきらないため) □3.その他 下記ご連絡欄の理由により ※本原の投函日から一週間ご連絡を顕けない場合はご依頼主へ返出いたします ○連絡機 持ち戻りましたお荷物のお受取り方法は QネコDM便 ウラ面の連絡先までご連絡ください 「クロネコDM便」は、カタログ・バンク 配達員名 レット・雑誌などをご家庭のポストにお届け するサービスです。(受領日はいただきません) ヤマト運輸株式会社

た<はいびんがいしゃ かんばん ま あ く れい **宅配便会社の 看板 マークの 例**





ふざいれんらくひょう れい

● ご不在連絡票の例

う と ひと とき ゆうびんう はい

・受け取る 人が いなかった時に 郵便受けなどに 入っています。

ひょう か でんわばんごう でんわ いちど はいたつ

票に書いてある電話番号に電話してもう一度配達してもらいましょう。

ご不在連絡票のご確認方法

①伝票番号

(ハイフンで区切られた11桁または12桁の数字)

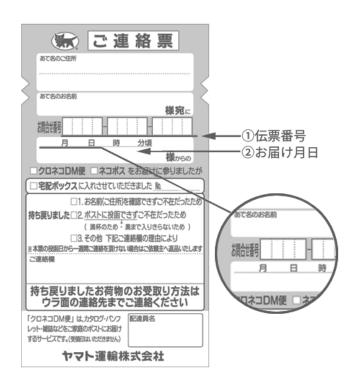
②お届け月日



ご連絡票のご確認方法

①お問合せ番号(ハイフンで区切られた12桁の数字)

②お届け月日



11. 搬家

(改变住所)

- •搬家改变家庭地址时,请前往市役所进行申告,办理手续。
- 请携带在留卡。
- 除了住址变更申告书外,还有很多手续需要办理。详情请咨询市役所。
- 市役所的官网有外语说明。

受理窗口

市役所市民课:Tel (66) 1001

西支所市民·年金课:Tel (77) 2252

加佐分室:TeL (83) 0014

(英语、汉语、韩语、俄语、意大利语、乌兹别克语、西班牙语、德语、法语、越南语)

(1) 由外地搬家到舞鹤市 (迁入申告)

- •请于搬家之日起14日内办理相关手续。
- 请携带从前居住地的市役所领取的迁出证明书。
- 由外国迁入者请携带护照。

(2) 由舞鹤市搬家到外地 (迁出申告)

- •请于搬家前14日内或搬家后14日内告知,采取邮寄方式告知也可以。
- 如搬往日本国内其它地方,请领取迁出证明书。

(3)舞鹤市内搬家 (住址变更申告)

• 请于搬家后 14 天内办理手续。

11. 転居

(住居を 変えること)

- ・引っ越して 住所が 変わるときは 市役所へ 届出 (手続き)をして ください。
- ・在留力ードを 持っていって ください。
- ・住所変更届の ほかにも 手続きが たくさん あります。 市役所に 聞いて ください。

市役所市民課:Tel 0773-66-1001

か き ぶんしつ 加佐分室:Tel 0773-83-0014

・市役所の ホームページに 外国語の 説明が あります。(英語、中国語、韓国語、 ロシア語、イタリア語、ウズベク語、スペイン語 ドイツ語、ブランス語、ベトナム語)

(1) 舞鶴市に よそから 引っ越してきたとき (転入届)

- ・引っ越してから 14日以内に 届出(手続き)をして ください。
- ・舞鶴へ 来る前に 住んでいた 所の 役所で もらった 転出証明書を 持っていって ください。
- * 外国から 来た人は パスポートを 持っていって ください。

(2) **舞鶴から** よそへ 引っ越すとき (転出 届)

- ・引っ越しする前の 14日以内か、引っ越した後の 14日以内に とどけで 届出をして ください。 郵送も できます。
- ・日本国内で引っ越す場合は転出証明書をもらってください。

(3) **舞鶴市の** 中で 引っ越すとき (転居 届)

・引っ越してから 14日以内に 届出をして ください。

(4) 市役所以外的手续

①煤气/电

请于搬家的前几日给现住所及新住所的煤气和电力公司打电话,告知搬家的日期 和时间。

②电话

请联系现在签约的电话公司。

③邮政

填写放置在邮局的地址变更申告书,并在邮局窗口提交后,邮局会将邮寄到旧地址的信件等转送到新地址,为期一年。

4驾驶执照

请前往新住址所属警察局提交住址变更申告书。

办理时需要携带驾驶执照和外国人登录完成证明书的复印件。

(5)搬家

委托专业人士(专业从事搬家业务的人或公司)比较方便。 有的物流公司可以把物品运往外国。

所需费用各公司不同,请先让对方提供报价。

- ●搬家前,请彻底打扫干净现住所。
- ●在日本,搬到新家时,有给邻居送小礼物的习惯, 准备一些较好。





(4) 市役所 以外の 手続き

がすってんき

引っ越しの 数日前までに 現在 および 新しい 佐 が地の 各営業所に 電話で 引っ越しの 日時を 連絡して ください。

でかわ

加入している(入っている) 電話会社に 連絡して ください。

(3郵便

動きびんきょく 郵便局に 置いてある 転居届を 出しておくと、郵便物は 1年間 いたしゅうしょ 新住所に 送ってくれます。

うんてんめんきょしょう

がいっちしょ がきつ じゅうしょへんこうとどけ だ 新住所の 警察に 住所変更届を 出します。

そのとき、免許証、外国人登録済証明書の コピーが 必要です。

(5) 引っ越し

業者(専門の仕事をしている人)に 依頼すると 便利です。 (事件の仕事をしている人) に 依頼すると 便利です。 海外へ 輸送できる 業者も あります。



^{りょうきん} ぎょうしゃ ちが 料金は 業者により 違います。まず、いくらに なるか 調べてもらいます。

- ひ こ まえ いま す じゅうきょ そう じ ●引っ越す前に、今まで 住んでいた 住居を きれいに 掃除しましょう。
- ●日本では、新しい 崔曽に 引っ越したときに、 ・ 対対の がさい プレゼントを 持っていくと 良いです。



健康管理

1. 健康保险

- 在日本生活的所有人都请加入健康保险。
- •加入健康保险后,每月都需要缴纳保险金。
- •缴纳后, 医疗费降低至30%。

咨询电话:舞鹤市役所 保险医疗课

 $\mathsf{TEL}: \ 0\ 7\ 7\ 3 - 6\ 6 - 1\ 0\ 0\ 3$

西支所 保健福祉系

 $\mathsf{TEL}: \ 0\ 7\ 7\ 3 - 7\ 7 - 2\ 2\ 6\ 3$



2. 生病时

- 去医院时,请一定要携带健康保险证。
- 急病 受伤时,请打 119 叫救护车。
- 节假日生病,请前往值班医院。

值班医院:请参照舞鹤地域医疗协议会官网•日语

https://maizuruiryourenkei.jp/index.php/archives/category/holiday/clinic

京都府健康医疗よろずネット(咨询网)

http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/(S(ylqjg555dpk1db55drenyszn))/

qq/men/pwtpmenult01.aspx

1. 健康保険

- ・日本で 暮らす 人は、 みんな、 健康保険に 入って下さい。
- <td rowspan="2" to the content of the
- 医療費が 30%に なります。

Tel: 0773-66-1003

でしては ほけんふくしがかり 西支所 保健福祉係

Tel: 0773-77-2263

2. 病気になったとき

- * 病院に 行くときは、健康保険証を 必ず 持って 行って ください。
- ・ 急 な 病気・ けがのときは、「119」に 電話して

きゅうきゅうしゃ 水 急 車を 呼んで ください。

・休みの 日に 病気に なったときは、 とうばんびょういん 当番病院に 行って ください。



とうばんびょういん まいづるちいきいりょうすいしんきょうぎかい ほぉ むべぇ じ にほんこ 当番病 院:舞鶴地域医療推進協議会ホームページ・日本語

https://maizuru-iryourenkei.jp/index.php/archives/category/holiday-clinic

きょうとふけんこういりょう ねっと 京都府健康医療よろずネット

http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/(S(ylajg555dpk1db55drenyszn)) /qq/men/pwtpmenult01.aspx

3. 保持健康

- ●为了帮助大家保持健康,市役所提供各种各样的服务。
- ①健康咨询:可以向专属职员咨询关于健康的问题。

通过电话也可以咨询。

②体检:40 岁以上者可以自费参加体检。

保健中心: 地址 舞鹤市余部下 1167 中综合会馆 2 楼

Tel 0 7 7 3 - 6 5 - 0 0 6 5

4. 年纪大了以后

- 为帮助 65 岁以上的人维持生活能力,提供各种各样的服务。
- •75岁以上的人去医院看病时,费用会降低。





咨询方式:舞鹤市役所 高龄者支援课 TEL:0773-66-1013

西支所 保健福祉系 TEL: 0773-77-2263

3. 健康づくり

- ●健康を 維持するために、市役所で いろいろな サービスが あります
- ①健康相談:専門の 職員に、 健康状態について 相談することが できます。 でんわ 電話でも 相談することが できます。
- (型健康診査:40歳以上の 人が、 有料で 健康を 調べることが できます。

4. 年を取ったら

- 65歳以上の 人が 生活する 力を 維持するために いろいろなサービスが あります。
- 75歳以上の 人が 病院に 行くとき、 お金が 安くなります。



保険医療課 Tel:0773-66-1075

西支所 保健福祉係 Tel:0773-77-2253

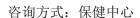
育儿・教育

1. 母亲•孩子

●妊娠后(怀孕后)

- 在医院领取《妊娠申告书》。
- 前往位于中舞鹤中综合会馆中的保健中心。
- •请提交《妊娠申告书》,领取母子健康手册。

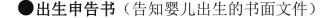
• 领取到母子健康手册后,可以享受各种对母亲和胎儿有帮助的服务。



地址: 舞鹤市余部下1167 中综合会馆2楼

 $\mathsf{TEL}: \ 0\ 7\ 7\ 3 - 6\ 5 - 0\ 0\ 6\ 5$

https://www.city.maizuru.kyoto.jp/kenkou/category/7-3-8-0-0.html



- •请在婴儿出生14日内向市役所提交。
- 也请告知您祖国的大使馆 领事馆。

咨询方式: 舞鹤市役所 市民课 Tel: 0773-66-1001

西支所 市民·年金系 [EL:0773-66-1001

加佐分室 TEL: 0773-83-0014



日本の教育

1. 母親・子ども

- ●**妊娠したとき** (おなかに 赤ちゃんが できたとき)

 - *中舞鶴の 中総合会館に ある 保健センターに 行って ください。



- *「妊娠届出書」を 出して ください。 母子健康手帳が もらえます。
- 母子健康手帳を もらうと、 お母さんと 赤ちゃんの 役に 立つ いろいろな サービスを 受けることが できます。

き 問い合わせ先:保健センター

Cupils まいづるしあまるべしも 住所:舞鶴市余部下1167 中総合会館2階

Tel: 0773-65-0065

https://www.city.maizuru.kyoto.jp/kenkou/category/7-3-8-0-0.html

- ●出生届(赤ちゃんが生まれたことを伝える紙)
 - ・赤ちゃんが 生まれた 日から 14日以内に 出生届を 市役所に 出して ください。



・自分の 国の 大使館・ 領事館にも 伝えて ください。

き まいづる しゃくしょ しゅんか 問い合わせ先:舞鶴市役所 市民課 Tel:0773-66-1001

か e sivico 加佐分室 Tel:0773-83-0014

●为母亲和婴儿提供的服务

- ★新生儿访问:提供关于出生两个月以内婴儿问题的咨询服务。保健师或者助产士会去 您家上门拜访。
- ★婴幼儿健康检查:婴儿可以定期接受健康诊断。
- ★接种疫苗: 请于婴儿出生两个月后接种

咨询方式: 保健中心 TeL: 0 7 7 3 (6 5) 0 0 6 5

★育儿支援医疗费补助制度:

在医院支付的费用的一部分

会返还回来。

咨询方式:

市役所保险医疗课

Tel: 0 7 7 3 (6 6) 1 0 7 5

- ★可以与其他孩子父母进行 交流。
- ★宝宝可以在这里玩耍。

咨询方式:

舞鹤育儿支援基干中心

Tel: 0 7 7 3 (6 2) 0 1 0 3



●お母さんと 続ちゃんのための サービス

- ★新生児訪問: 生まれて 1~2か月くらいまでの 赤ちゃんの 相談を 間きます。 保健師や 助産師が あなたの 家に 行きます。
- ★乳幼児健康診査: 赤ちゃんが 定期的に 健康診断を 受けることが できます。
- ★予防接種: 赤ちゃんが 生まれてから 2ヶ月が 過ぎたら 受けて ください。

と あ de ほけんせん た あ 問い合わせ先:保健センター Tel:0773-65-0065

こそだ し ネル い りょう ひ じょせいせい と ★子育て支援医療費助成制度:

> がよういん 病院に 払った お金の

^{いちぶ} 一部が もどります。 さ 問い合わせ先

しゃくしょほけんいりょうか市役所保険医療課

Tel: 0773-66-1075

- ★親と 親が 交流することが できます。
- ★売ちゃんが 遊ぶことが できます。

まいづる子育て支援基幹センター

Tel: 0773-62-0103



●儿童补助金(为支援育儿颁发的补助)

- 由婴儿出生之日起 15 日内,请前往市役所办理手续。
- 到孩子满十五岁为止,每月都可以领取儿童补助金。

咨询方式: 舞鹤市役所 儿童支援课 TeL: 0773-66-1094

西支所 保险福祉系 Tel: 0 7 7 3 - 7 7 - 2 2 5 3

2.保育所 • 幼儿园

•保育所可以接收婴儿和年纪(O岁~5岁)小的孩子。

从周一到周六,一天可以在园8小时左右。

• 幼儿园负责小孩子(3岁~5岁)的教育。(不接收婴儿。)

从星期一到星期五。一天五个小时左右。

咨询方式: 舞鹤市役所 幼稚园 • 保育所课

Tel: 0 7 7 3 (6 6) 1 0 0 9

西支所 保健福祉系

Tel: 0 7 7 3 - 7 7 - 2 2 5 3



★保育所一览表

https://www.city.maizuru.kyoto.jp/kenkou/000001336.html

★幼儿园一览表

https://www.city.maizuru.kyoto.jp/kenkou/000001902.html

●**児童手当**(子どもを 育てるための お金)

- •赤ちゃんが 生まれた 日から、15日以内に 市役所で 手続きをして ください。
- ・子どもが 15歳になるまで、毎月 児童手当を もらうことが できます。

問い合わせ先:舞鶴市役所 子ども支援課 TEL:0773-66-1094

西支所 保険福祉係 Tel: 0773-77-2253

2. 保育所・幼稚園・認定こども園

- 保育所は、赤ちゃんと 小さい 子ども (O歳~5歳)を あずかります。 「けっようび 月曜日から 土曜日までです。1日 8時間くらいです。
- 幼稚園は、小さい 子ども (3歳~5歳) の 教育を します。(赤ちゃんは かりょう 利用できません。)

月曜日から 金曜日までです。1日 5時間くらいです。

されているしゃくしょ ようちえん ほいくしょか 問い合わせ先:舞鶴市役所 幼稚園・保育所課

Tel: 0773-66-1009

西支所 保健福祉係

Tel: 0773-77-2253



- ★保育所 一覧表 (一度に まとめて 見ることが できます)
 https://www.city.maizuru.kyoto.jp/kenkou/000001336.html
- ★幼稚園 一覧表 (一度に まとめて 見ることが できます)

 https://www.city.maizuru.kyoto.jp/kenkou/000001902.html

3. 学校

●小学·初中

- 日本的小学为6年制,初中为三年制。
- 年龄在 6 岁至 15 岁的孩子可以上学。



咨询方式: 舞鹤市役所 学校教育课

Tel: 0 7 7 3 - 6 6 - 1 0 7 2

●放学后儿童俱乐部

- 学校放学后,可以在这里写作业、玩耍。
- 白天父母不在家时可以把孩子送到这里。
- 不接收初中生。

咨询方式: 舞鹤市役所 儿童支援课

Tel: 0 7 7 3 - 6 6 - 1 0

●日语学习支援 (辅导学习)

- 不太会说日语的孩子可以接受学习支援。
- 免费。



咨询方式:

舞鹤市役所 学校教育课

Tel: 0 7 7 3 - 6 6 - 1 0 7 2

3. 学校

しょうがっこう ちゅうがっこう ●小学校・中学校

- *日本の 小学校は 6年間です。 中学校は 3年間です。
- 6歳から 15歳の 子どもが 行くことが できます。

されています。 まいづるしやくしょ がっこうきょういくか 問い合わせ先:舞鶴市役所 学校教育課

Tel: 0773-66-1072



●放課後児童クラブ

- 昼間、お父さんや お母さんが いない 子どもを あずかります。
- ・中学生は あずかりません。

Tel: 0773-66-1008

●**日本語学習支援**(勉強を たすける)

• 日本語が あまり できない 子どもは、学習支援を

。 受けることが できます。

*無料です。



された。ありませた。

舞鶴市役所 学校教育課

Tel: 0773-66-1072

●教育・育儿问题咨询

•可以咨询未满 18 岁孩子的学习及育儿方面的问题。

咨询方式: 舞鹤市役所 孩子问题咨询万能窗口

 $\mathsf{TEL}:\ 0\ 7\ 7\ 3-6\ 6-2\ 1\ 2\ 0$

●**单亲家庭**(父亲或母亲单方面抚养孩子的家庭)

可以享受各种各样的服务。

服务	咨询方式
①儿童抚养补助金	舞鹤市役所 儿童支援课
(补助生活费)	TEL: 0773-66-1094
②奖学金给予•借贷制度	中丹东保健所(京都府的政府机构)
(补助上学的费用)	地址:舞鹤市仓谷
可以借到上学所需要的费用。	TeL: 0 7 7 3 - 6 2 - 2 3 0 0
	舞鹤市役所 医疗保险课
③福祉医疗	TeL: 0 7 7 3 - 6 6 - 1 0 7 5
(补助去医院的费用)	西支所 保健福祉系
	TeL: 0 7 7 3 - 7 7 - 2 2 6 3

きょういく こ そだ そうだん **教育・ 子育ての 相談**

• 18歳までの 子どもの 教育や 子育ての 相談を することが できます。

Tel: 0773-66-2120

●ひとり親家庭 (お父さん または お母さんだけで 子育てを している 家族) いろいろな サービスを 受けることが できます。

さ ^{あ ぴ す} サービス	した。 問い合わせ先
①児童扶養手当 世別から (生活の お金の 支援)	舞鶴市役所 子ども支援課 Tel:0773-66-1094
②奨学給付・貸付制度 (学校に 行く お金の 支援) がっこう やかさ するための お金を借りることが できます。	ちゅうたんひがしぼけんじょ きょうとふ やくしょ 中 丹 東保健所(京都府の 役所) じゅうしょ まいづる しくら たに 住所:舞鶴市倉谷 TEL:0773-62-62-2300
③ 福祉医療 (病院に 行く お金の 支援)	### ### ### #########################

4. 日语教室

- 这里是教在舞鹤生活的外国人说简单日语的地方。
- · 由舞鹤国际交流协会举办。

时间	每周六
	下午 1 点 30 分至 3 点
地点	中综合会馆 5 楼 (フレアス 舞鹤)
费用	一次 100 円
讲师	由志愿者进行辅导。
	尽量做到一对一指导。
上课方式	• 首先, 听取学生的日语的程度。
及内容	• 根据听取结果,选定教材及上课内容。
	• 学习日语的文字、数字等基础内容,并学习日常会话。
	•接触日本的生活习惯及日本文化。

●希望参加者,事先申请或直接前往教室均可。

报名: 舞鹤国际交流协会(Tel 0 7 7 3 - 7 5 - 8 8 0 1)

4. 日本語教室

がいこくじん にほんご ・日本に 住んでいる 外国人のための やさしい 日本語を 教える ところです。

#いづる #いづるこくさいこうりゅうきょうかい #こな ・舞鶴では 舞鶴国際交流協会が 行っています。

ひ じかん 日にちと 時間	まいしゅう どょうび 毎 週 土曜日
	ここ じ ぷん ここ じ ふん 午後 1時30分から 午後 3時00分まで
_{ばしょ} 場所	なかそうごうかいかん かい ふれあすまいづる 中総合会館 5階 (フレアス舞鶴)
りょうきん 料金	かい えん 1回 100円
こうし おし ひと 講師(教える人)	_{ぼらんていあ} おし ボランティアが 教えます。
	いちたいいち おし なるべく 一対一で 教えます。
_{じゅぎょう ほうほう} 授業の 方法や	きいしょ にほんご でき ていと き と ・最初に 日本語の 出来る 程度を 聞き取りします。
ないよう	けっか きょうかしょ えら おし ないよう・その結果で 教科書を 選んだり 教える 内容を
	き 決めます。
	にほんご もじ すうじ きそがくしゅう かいわ ・日本語の 文字や 数字などの 基礎学習や 会話を
	_{まな} 学びます。
	にほん せいかつしゅうかん にほんぶんか ふ ・日本の 生活 習 慣 や 日本文化にも 触れることが
	できます。

きぼうしゃ い まぇ もう こ ちょくせつ きょうしつ き ●希望者は、行く前に 申し込むか、 または 直 接 教 室に 来て ください。

もうしこみさき まいづるこくさいこうりゅうきょうかい まいぁ 申込先:舞鶴国際交流協会(MIA) Tel:0773-75-8801

- ●电车和公共汽车班次较少,乘坐前请确认时刻表。
- 发出警报时(天气状况恶劣时),有时电车和公共汽车不能运行。
- 利用铁路或高速大巴出行时,将车停在市营停车场,有时费用会有优惠。

1.铁路

(1)JR

①购票方法

- 车票 (乘车券)请在车站的自动售票机或人工窗口购买。
- 乘坐特急新干线需要购买特急车票。
- 乘坐指定席需要支付额外费用。
- 车票最早可以在乘车日前一个月购买。
- 有不明之处请询问车站职员。

②车票的种类

- ●回数券・定期券 便于通勤、上下学。
- ●另外还有往返优惠车票。









咨询方式:

J R西日本 https://www.westjr.co.jp/

Tel 0 5 7 0 − 0 0 2 − 4 8 6 → # 3 → 咨询

有英语、汉语、韩语、西班牙语、葡萄牙语、泰语、越南语服务。

JR おでかけネット (出行网) https://www.jr-odekake.net/







- ●電車や バスの 本数は 少ないので 乗る前に 時刻表を 確認して ください。
- あります。
- し ネいҕӎラしゃじょう くるま と てつどう こうぞく ば す の ちゅうしゃりょうきん ●市営 駐 車 場 に 車 を 止めて 鉄道や 高速バスに 乗ると 駐 車 料 金が 安くなることがあります。

てつどう

(1) J R

①切符の 買い方

- ** 切符(乗車券)は 駅の 自動券売機 または 駅の 窓口で 買ってください。
- ・特急 新幹線に 乗るときは 特急の券が 必要です。
- ・指定席に 座るときは 追加の 料金が 必要です。
- 1ヶ月前から 買うことができます。
- わからないことは 駅員に 聞いてください。

②切符の 種類

- ●回数券・定期券 つうがく つうきん べんり 通学や通勤に便利です。
- ●往復割引 乗 車券が あります。





問い合わせ先

Uzinabaseu ie Bh JR西日本 <u>https://www.westjr.co.jp/</u>

Tel 0570-002-486 → #3 → インフォメーション 型では、 ちゅうごくこ かんこくこ すべいんこ ぼるとがるこ たいこ 英語 中国語 韓国語 スペイン語 ポルトガル語 夕イ語 ベトナム語に 対応しています。



」 R おでかけネット https://www.jr-odekake.net/



③ 停车场

- ●车站附近有市营停车场。
- 停车费有优惠。



• 东舞鹤: 东舞鹤车站停车场 七条海岸停车场

• 西舞鹤: 西舞鹤车站停车场 南田边停车场

(2) 京都丹后铁道(丹铁)

- 可由西舞鹤车站前往宫津、丰冈、福知山。
- ・乘坐あかまつ(赤松号)、通勤ライナー、特急、グリーン車(软席车)时,需要另外支付费用。
- 车票可在车站的自动售票机或车站的人工窗口购买。
- 如从无人售票的车站上车,请在电车尾部的入口处取得整理券。
- 下车时,将乘车时所购车票放入收费箱。如由无人售票的车站上车,则将上车时领取的整理券上标注的号码与车票价目表对照,将需付车费与整理券一同放入收费箱。

咨询方式

丹铁 宫津车站: Tel 0 7 7 2 - 2 2 - 3 3 0 7 丹铁官网 http://trains.willer.co.jp/



丹铁路线图 http://trains.willer.co.jp/station/index.html



2公共汽车

- ●有在一般道路行驶的公交车和在高速路行驶的长途大巴两种。
- ●乘车前请事先确认公交车是否在想要前往的车站停车。
- ●除了普通车票还有定期券和回数券。

る駐車場

- ●駅の 近くに 市営駐車場が あります。
- 駐車料金の割引があります。



 いがしまいづる
 ひがしまいづるえきちゅうしゃじょう
 <td rowspan="2" status of the color block of the color block

にしまいづる にしまいづるえきちゅうしゃじょう みなみ た なべちゅうしゃじょう 西舞鶴 : 西舞鶴駅 駐 車 場 南田辺駐 車 場

(2) 京都丹後鉄道 (丹鉄)

- 西舞鶴駅から 宮津 豊岡 福知山へ 行くことが できます。
- あかまつ、通勤ライナー、特急、グリーン車に 乗るときは 別に 料金が 必要です。
- * 切符は 駅の 自動券売機 または 駅の 窓口で 買うことが できます。
- ・切符を 売っていない 駅から 乗るときは 電車の 後方の 入口で 整理券を 取ります。

問い合わせ先

たんてつ みゅうえき 丹鉄 宮津駅 : Tel 0772-22-3307 たんてつとっ らべー じ 丹鉄トップページ <u>http://trains.willer.co.jp/</u>



たたてってせんす 丹鉄路線図 <u>http://trains.willer.co.jp/station/index.html</u>

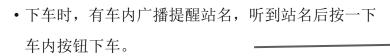


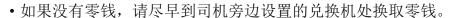
2. パス

- ●一般の 道路を 走る バスと 高速道路を 走る バスが あります。
- ●乗る前に 行きたい バス停に バスが 止まることを 確認しておきます。
- ●定期券や 回数券も あります。

(1)市公交(在一般道路行驶的公交车)

- 每辆公交车的目的地在公交车正面和侧面都会显示。
- 乘车时,请从后门上车,并领取整理券。





- 请对照车费价目表和整理券标记的号码,将车费和整理券一同放 入收费箱, 恕不找零。
- 小学生以下的儿童, 票价为成人票价的一半。
- •请由前门下车。



京都交通 市公交路线图

http://www.kyotokotsu.jp/route/pdf/mkeitou1704.pdf



(2) 高速大巴(在高速路行驶的长途大巴)

- ●由舞鹤前往京都、大阪、神户、东京, 可乘坐高速大巴。
- ●车票请在东舞鹤车站、西舞鹤车站前的售票处购买。
- 需要预约。
- 可以在乘车前一个月开始购买。
- 有回数券。
- ●目的地

→ 京都站(乌丸口) 舞鹤

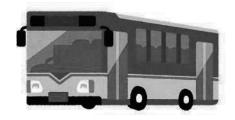
舞鹤 → 大阪梅田

舞鹤 → 大阪难波 OCAT

→ 神户三宫大巴总站 舞鹤

舞鹤 → 东京(滨松町)

→ 东京(品川大巴总站)





(1) 市バス (一般の 道路を 走る バス)

- ・バスの 行き先は バスの 正面と 側面に 表示されています。
- バスに 乗るときは 後方の ドアから 乗って _____ 整理券を 取ります。
- * 小銭がないときは 早めに 運転手の 横の 両替機で お金を 両替えします。
- 運賃 表 を 見て 整理券に 書かれた 番号の 料 金を 整理券と いっしょに 料 金箱に 入れます。 お釣りは もらえません。
- しょうがくせい ・ 小 学生までの 子どもは 大人の 料 金の 半額です。
- ・前方の ドアから 降ります



 ままうとこうつう
 ばずるけんする

 京都交通
 市バス路線図

http://www.kyotokotsu.jp/route/pdf/mkeitou1704.pdf



(2) 高速バス (高速道路を 走る バス)

- ●舞鶴から 京都 大阪 神戸 東京へは 高速バスで 行くことが できます。
- ●切符は 東舞鶴駅前と 西舞鶴駅前にある チケットカウンターで 買います。
 - ・ 予約が 必要です。
 - 1ヶ月前から 買うことが できます。
 - ・回数券が あります。

●行き先

#ii)づる きょうと えき からすま ぐち 舞鶴 → 京都駅(烏丸口)

まいづる 舞鶴 → 大阪梅田

舞鶴 → 大阪なんばOCAT

まいづる こうべさんのみやば す た ぁ み な る 舞鶴 → 神戸 三 宮バスターミナル





咨询•预约处

京都交通高速大巴预约中心 「EL 0 7 7 3 - 7 6 - 8 8 0 0



京都交通官网 http://www.kyotokotsu.jp/index.html

京都交通 http://www.kyotokotsu.jp/contact/index.html



3.出租车

(1) 乘坐方法

有两种乘坐方法。

方法1:直接乘坐停在出租车停车处的出租车。

方法2:打电话叫出租车。

(2) 上车、下车方法

左后方的车门会自动打开。

(3)乘车费用

- 根据出租车的车型、乘车距离、乘车时间段变化。
- 车费会显示在电子屏上。
- 请支付现金,不需要付小费。
- 有些出租车不能使用信用卡。

京都出租车	东舞鹤 西舞鹤	TEL 0773-62-1414 TEL 0773-75-1414
日交出租车	东舞鹤	Tel 0773-62-3535
	西舞鹤	Tel 0773-75-1188
福福出租车		Tel 0 7 7 3 $-$ 6 6 $-$ 5 2 0 0



され合わせ 予約先

ますとこうつうこうぞくば す よ やく せ ん た あ 京都交通高速バス予約センター Tel 0773-76-8800 まっさこうつう とっ ぶ へ え じ http://www.kyotokotsu.jp/index.html



ままうとこうつう 京都交通 <u>http://www.kyotokotsu.jp/contact/index.html</u>



3. タクシー

(1) 利用の しかた

2通りの 方法が あります。

方法1: タクシー乗り場に 止まっている タクシーに 乗ります。

である。 方法2: 電話を かけて たのみます。

(2) 乗り方 降り方

でできた。 左後ろの ドアが 自動で 開きます。



(3) 料 金

- りょうきん料金は タクシーの 大きさ 距離 時間で 変わります。
- りょうきん
 めえたあ

 ・料金は メーターに 表示されます。
- くれ じっとか まとクレジットカードを 使うことが できない タクシーが あります。

京都タクシー	ひがしまいづる 東 舞鶴 にしまいづる 西舞鶴	TEL 0773-62-1414 TEL 0773-75-1414
にっこう た く し い 日交夕クシー	ひがしまいづる 東 舞鶴 にしまいづる 西舞鶴	Tel 0773-62-3535 Tel 0773-75-1188
ふく福夕クシー		TEL 0773-66-5200

4. 看护出租车

有可以运送坐轮椅或需要看护者的出租车。



太阳看护出租车 TEL 0773-63-8512

安心看护出租车 TEL 0 1 2 0 - 6 2 0 - 0 2 7

基斯纳看护出租车 TEL 0 1 2 0 - 2 5 7 - 6 5 5

5.驾驶执照

驾驶车辆必须要有驾驶执照。

(1) 如您持有国际驾照

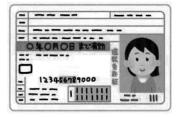
- 持有国际驾照者可以直接驾驶车辆。
- 有效期限最长为来日本之日起一年。

(2) 如持有您祖国的驾驶执照

- 持有您祖国驾驶执照者, 也需要考取日本的驾驶执照。
- •请在京都的驾驶考场接受视力检查和驾驶技术考试。

●所需材料

① 您祖国的驾驶执照	④外国人登录证明书
②由领事馆或 JAF 提供的驾驶执照的 日语翻译。	⑤照片一张 (3 cm×2. 4 cm)
③ 护照	⑥手续费



4. 介護タクシー

<るまい す ひと かいこ ひつよう ひと はこ たくくしい 車 椅子の 人や 介護が 必要な 人を 運ぶ タクシーが あります。



たいようかい ご た く し い 太陽介護タクシー

Tel 0773-63-8512

あんしん介護タクシー

Tel 0120-620-027

きずなかいごたくしいキズナ介護タクシー

Tel 0120-257-655

5. 運転免許証

<るま うんてん するには 運転免許証が 必要です。



(1) 国際運転免許証を 持っている 場合

- ・国際運転免許 証 を 持っている人は そのまま 運転することが できます。
- ゆうこう き げん
 にっぽん
 き
 ひ
 いちばん
 なが
 日本に
 中本
 日本
 日本</t

(2) 母国の 運転免許 証 を 持っている 場合

- ・母国の 運転免許証を 持っている人は 日本の 運転免許証が 必要です。
- ・京都にある 運転試験場で 目の 検査と 運転の 試験を 受けてください。
- 必要な 書類

① 母国の 運転免許 証	がいこくじんとうろくしょうめいしょ ④ 外国人登録証明書
② 領事館や JAFで 作成した	⑤ 写真 1枚
うんてんめんきょしょう にほん ごゃく 運転免許 証 の 日本語訳	(3cm×2. 4cm)
③ パスポート	で すうりょう ⑥ 手数 料

咨询方式

京都府驾驶执照考场: 京都市伏见区羽束师古川町647

Tel 075-631-5181





http://www.pref.kyoto.jp/fukei/site/policemap/menkyo/index.html

(3) 考取驾驶执照

- 一般通过驾校学习。
- 毕业需要一到两个月时间。
- 需要花费 30 万円左右。
- 完全日语授课, 有英语教材。



咨询方式

京都府舞鹤自动车学校 EL 0773-75-1613 http://www.maizuru-ds.jp/



6. 汽车

- ●绝对不可以酒驾。
- ●坐在所有座位都请系好安全带。
- ●不可以开车时打电话。
- ●请时刻关注最高时速的提示。

(1) 购买

- 汽车的贩卖价格中不含税及其它费用。
- 购买汽车需要准备好停车场。

さ 問い合わせ先

ಕ್ಕಾರ & うんてんめんきょ しけんじょう きょうと しふしゅ く は づか しふるかわちょう 京 都府運転免許試験 場 : 京都市伏見区羽束師古川町 647

Tel 075-631-5181

けつよう び きんよう び ごぜん じ ぶん じ 月曜日~金曜日 午前9時30分~11時

http://www.pref.kyoto.ip/fukei/site/policemap/menkyo/index.html

(3) 新たに 運転免許 証 を 取る 場合

- ・自動車学校に 通うのが 一般的です。
- * 卒業 までに 1ヶ月から 2ヶ月くらい かかります。
- ・お金が 30万円くらい 必要です。
- じゅぎょう
 すべ
 に ほん こ

 ・ 授 業 は 全て 日本語です。 英語の 教 本は あります。



さ 問い合わせ先

まずられているととうしゃがっこう 京都府舞鶴自動車学校 TEL 0773-75-1613

http://www.maizuru-ds.jp/



6. 自動車

- ●飲酒運転は 絶対に してはいけません。
- ●全席 シートベルトを してください。
- ●運転しながら 携帯電話を 操作してはいけません。
- ●最高速度の 表示に 注意して ください。

(1)購入

- ・売られている 車の 値段には 税金や その他の 費用は 含まれて いません。
- ちゅうしゃじょう ひつよう駐車場が 必要です。

(2) 税

- 每年 5 月必须缴纳自动车税。
- 请妥善保管收据,车检时需要。

(3) 保险

- 驾驶车辆必须上保险。
- 分为必须加入的强制保险和赔偿金额由自己决定的任意保险。

① 强制保险

发生人身事故时理赔。

② 任意保险

- 发生人身事故或损坏物品时理赔。
- 只上强制保险的话,发生事故时赔偿金额通常不够,所以请一定要上任意保险。

(4) 车检

- 没有接受车检的车不可以上路。
- 车检的时间,如是新车,第一次车检是购买后第三年,之后每两年一检。
- •贴在车辆前挡风玻璃上的圆形贴纸上的年和月份,是车检的期限。
- 大概需要 10 万円左右。

(5) 借出借入车辆

- 开借来的车发生事故时,有不被理赔的情况。
- 借别人的车,驾驶前请确认任意保险的保险内容。

(6)租车

- 舞鹤有租车公司。
- 有的地方备有英文合同。





(2)税 金

- *毎年 5月に 自動車税を 払わないといけません。
- ・領 収書は 車検のときに 必要です。



(3)保険

- するま うんてん ほけん ひつよう車の 運転には 保険が 必要です。
- かなら はい きょうせいほけん ほしょうがく じぶん き にんい ほけん めず 入る 強制保険と 補償額を 自分で 決める 任意保険が あります。

きょうせい ほけん 強制 保険

^{ひと} 人に けがをさせたときに 支払われます。

②任意保険

- ・人や物を傷つけたときに支払われます。
- 強制保険では 事故で 支払う お金が 定りないことが 多いので 必ず 入って ください。

(4) 車 検

- ・車検を 受けていない 草は 道路を 走ることが できません。
- ・車検の 期限は 新車の 場合 初回は 3年目 後は 2年毎です。
- ・フロントガラスに 貼られた 丸い シールの 年月が 車検の 期限です。
- お金が 10万円くらい 必要です。

(5)貸し借り

- ・借りた 車で 事故を 起こしても 保険金が 支払われない場合が あります。
- ・人の 車を 借りるときは 運転する前に 任意保険の 契約内容を 確認して ください。

(6) ^{れんたかぁ}

- 舞鶴には レンタカーの 会社が あります。
- 英語の 契約書がある ところも あります。



7. 自行车

(1) 骑自行车的规则

- ①请绝对不要饮酒骑行。饮酒骑行罚金 100 万円。
- ②请绝对不要骑走别人停放的车辆,会被警察逮捕。
- ③请遵从信号灯指示。
- 4)有停车标志的地方必须停下。
- ⑤夜间骑行请点灯。
- ⑥离开自行车时,请务必锁好。
- ⑦不可以边骑车边用手机。
- 8骑车时不可以带耳机。
- ⑨不可以骑车带人。
- ⑩骑车时不可以打伞。
- ⑪请在机动车道左侧骑行。

(2) 购买自行车后

①防范登录

- 进行防范登录后,即使自行车被盗,也有可能被找到送回。
- 请在自行车店办理手续。
- 从他人处得到的自行车的防范登录手续办理方法,请向自行车店咨询。
- 请绝对不要把防范登录的资料丢失。

②自行车保险

- 骑自行车时造成人身事故时使用的保险。
- 请一定要上自行车保险。
- 在便利店也可以上自行车保险。



7. 自転車

(1) 乗り^{かた}の ルール

- ①飲酒運転は 絶対に しないでください。 飲酒運転の 罰金は 100万円です。
- ②放置自転車は 絶対に 乗らないでください。 警察に 逮捕されます。
- ③信号を 守って ください。
- ④止まれの 標識の あるところでは 必ず 止まって ください。
- ⑤夜間は ライトを 点けて ください。
- ⑥自転車から 離れるときは 必ず 鍵を かけて ください。
- ⑦乗りながら 携帯電話を 操作してはいけません。
- ®イヤホンをして 乗ってはいけません
- ⑨二人乗りを してはいけません
- ⑩傘を さして 乗ってはいけません
- (川車道の 左側を 走って ください。



(2) 自転車を 手に 入れたら

① **防犯登録**

- ・防犯登録をすると 盗まれた 自転車が 返ってくることが あります。
- ・自転車の お店で 手続きします。
- ・人から もらった 自転車の 防犯登録の 手続きは お店に 相談して ください。
- (ます) しょるい せったい せったい **・** 防犯登録の 書類は 絶対に なくさないでください。

② 自転車保険

- ・自転車で 人に けがを させたときの 保険です。
- * 必ず 自転車保険に 入って ください。
- コンビニエンスストアでも 自転車保険に 入ることが できます。

1. 町内会・自治会

为了给大家创造美好舒适的生活环境,有被称为 町内会或自治会的团体。利用从片内的居民处收取的 会费进行活动。



外国人也可以参加这些团体。虽然并非强制性,但尽量参加较好。

通过阅览回览板(夹着市役所及居住地区通知文件的传阅浏览文件夹),



可以了解所居住地区的信息。例如节日活动、防灾训练(学习当地震、

台风到来时如何保护自己的训练)及地区的清扫活动等。

请多参加各种活动,与邻居们互相帮助和睦生活。

2. 日本的生活习惯

- 进家时请在玄关处脱鞋。
- 进入榻榻米房间时,请脱下拖鞋。
- 打招呼时,相互礼节性点头鞠躬示意。
- 日本法律规定未满二十周岁,禁止饮酒吸烟。
- 接受服务时,不需要给小费。
- 去澡堂(公众浴室)或温泉时,先淋浴把身体洗干净后方可进入浴池。 请勿在浴池内使用毛巾或香皂。

日本の暮らし

5ょうないかい じちかい 1. 町内会・自治会

みんなで 一緒に 暮らしやすい まちを つくるために、 ちょうないかい 自治会という 団体が あります。そこに 使んでいる人たちの お金 (会費) で 活動しています。



がいこくじん 外国人も 入ることができます。義務ではありませんが できれば 入りましょう。



回覧板 (市役所や 地域の 連絡文書を とじて 回すもの) で 地域の 情報が 分かります。お祭りや 防災訓練 (地震や 台風などから 身を きる 訓練)、地域の 掃除などを します。

2. 日本の生活習慣

- •家の 中に 入るときは 玄関で 靴を 脱ぎます。
- ・ 畳の 部屋では スリッパを 脱ぎます。
- 挨拶は お辞儀を します。
- ・日本の 法律では 20歳に ならないと お酒を 飲んだり たばこを 吸ったり できません。
- サービスを 受けたときの チップは いりません。
- 銭湯 (公衆の 風名) や 温泉では 湯の 中に 入る前に 体を きれいに たまる たって ください。 湯の 中で タオルや せっけんを 使っては いけません。

3. 日本的节假日及活动

●日本的法定节假日 (根据法律规定会有所改变)

节假日名称	日期	含义
元日	1月1日	庆贺新年。
成人日	1月的第2周周一	庆祝成人(年满 20 周岁)。
建国纪念日	2月11日	庆祝国家建成。
春分	3月21日前后	昼夜时间长短几乎相同。
昭和之日	4月29日	回顾昭和时代。
宪法纪念日	5月3日	纪念宪法生效。
绿色之日	5月4日	亲近和感谢自然。
儿童节	5月5日	祝愿孩子的成长与幸福。
海之日	7月第3周周一	感谢大海。
山之日	8月11日	感谢群山。
敬老日	9月第3周周一	感谢年长者。
秋分	9月23日前后	昼夜时间长短几乎相同。
体育日	10月第2周周一	通过运动使身心都获得健康。
文化日	11月3日	热爱自由与和平,提高文化素养。
勤劳感谢日	11月23日	感谢劳动。
天皇诞生日	12月23日	庆祝天皇的生日。

3. 日本の祝日と行事

●日本の祝日 (法律の 改正で 変わることが あります)

	ひ づけ 日 付	が、・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・
がんじつ 元日	がつついたち 1月1日	年の初めを祝う。
成人の日	がったい げつようび 1月の第2月曜日	成人(20歳) なったことを祝う。
けんこくきねん ひ 建国記念の日	2月11日	ミニができた日を祝う。
しゅんぶん ひ春分の日	がっ 21日ごろ	^{ひる よる なが} 屋と夜の長さがほぼ同じになる日。
Usigh ひ 昭和の日	が2 2 9 日	昭和時代を振り返る。
けんぼうきねん び 憲法記念日	がつみっか 5月3日	
みどりの日	がつよっか 5月 4 日	しぜん した かんしゃ 自然に親しみ感謝する。
こどもの日	がついっか 5月5日	こ 子どもの成長と幸せを願う。
^{うみ} ^ひ 海の日	がったい げっょうび 7月の第3月曜日	^{うみ かんしゃ} 海に感謝する。
_{やま} ^ひ 山の日	8月11日	*** かんしゃ 山に感謝する。
財政会が登め日	がったい げっょうび 9月の第3月曜日	^{ねんれい たか ひと かんしゃ} 年齢の高い人に感謝する。
しゅうぶん 秋分の日	9月23日ごろ	ua よる なが 屋と夜の長さがほぼ同じになる日。
たいいく ひ 体育の日	10月の第2月曜日	^{すぽぉっ} スポーツをして健康な心身を育てる。
文化の日	11月3日	じゅう へいゎ がい ぶんか 自由と平和を愛し、文化をすすめる日。
まんろうかんしゃ ひ 勤労感謝の日	11月23日	動くことに感謝する日。
てんのうたんじょう び天皇誕生日	1 2月23日	てんのう たんじょう び いわ 天皇の誕 生日を祝う。

- ●除了节假日之外, 日本还有很多其它节日活动
- 元旦(1月1日)去寺庙或神社参拜。
- 成人日(1月的第2周周一)有给年满20周岁的人举办的庆典。 在日本,穿和服参加的人很多。
- 四月末到五月的第一周是日本的黄金周,有很多公司和商店都休息。
- •8月13日到16日是佛教的盂兰盆节,大部分商店都不营业。
- 春分和秋分有很多人去扫墓。
- 儿童节(5月5日)吃柏叶饼和粽子。有男孩子的家庭会挂鲤鱼旗做装饰。
- •12月29日到1月3日 市役所及大部分商店都休息。
- 节分(2月3日前后)撒黄豆,驱除恶鬼。
- 女儿节(3月3日)是女孩子的节日。
- 4 月樱花盛开,赏花。
- 5 月的第 2 周周日是母亲节,向母亲表示感恩之情。
- •6月的第3周周日是父亲节,向父亲表示感恩之情。
- 七夕(7月7日)把写上心愿的小纸条装饰在小竹叶上。
- 七五三(11月15日)给7岁、5岁和3岁的孩子庆祝。







●日本のおもな行事

- *元日(1月1日)には、お寺や 神社に お参りに いきます。
- 成人の日(1月の第2月曜日)には 20歳に なった人を 祝う いべんと イベントが あります。 日本の 着物を 着る人が 多いです。



- ・ひなまつり(3月3日は)は ϕ の子の お祭りです。
- 春分の日と 秋分の日には たくさんの人が 墓参りに いきます。
- ・4月には 桜の 花が たくさん 咲きます。お花見を します。



- 4月の 終わりから 5月第1週は 「ゴールデンウィーク」と いいます。 たくさんの 会社などが 休みになります。



- ・5月の 第2日曜日は 母の日です。お母さんに 感謝します。
- 6月の 第3日曜日は 父の日です。お父さんに 感謝します。
- * 七夕 (7月7日) には 願いを 書いた 紙を 小さい 竹の 葉に 飾ります。
- 8月13日から 16日は 仏教の 「お盆」で、主な 店が 休みに なります。
- 七五三(11月15日)は 7歳と 5歳と 3歳の 子どもの お祝いを します。
- 1 2月29日から 1月3日は 市役所や 主な 店は 休みに なります。

1. 税

- 日本税金的基本思考方式与其他国家并无太大差异。
- 税分为国税(向国家缴纳的)和地方税(向地方自治体缴纳的)两种。
- 根据缴纳方法还可分为直接缴纳的直接税、及例如消费税等间接缴纳的间接税两种。

●在日本的外国人必须了解的各种主要税种

- 所得税:获取收入需缴纳的税(国税)
- 法人税:经营公司或其它事业的人应缴纳的税。
- 住民税:居住在该地区的个人或在该地经营的公司需缴纳的税。
- 相续税(继承税):继承被继承人(逝者)的财产时需要缴纳的税。
- 消费税:针对购买商品或享受服务时产生的费用应缴纳的税。
- 事业税:该区域内的公司进行经营活动需缴纳的税。
- 自动车税:拥有汽车者需缴纳的税。
- 固定资产税:拥有固定资产(房屋或土地)者需缴纳的税。
- ●税分为很多种类。
- ●有些手续比较复杂。
- ●外国人根据类别,需缴纳税额不同。

★拒绝纳税将被依法惩处。

详情请向税务署或市役所的接待窗口咨询。

咨询处 接待窗口

国税相关 舞鹤税务署 Tel: 0773-75-0801

地方税相关 舞鹤市役所 Tel: 0773-66-1026

◇有时会举办免费咨询会。请关注市役所官网及宣传信息。

ぜいきん 1. 税金

にほん ぜいきん きほんてき かんがえかた せかい <に か か ・ 日本の 税金の 基本的な 考え方は、世界の 国と あまり 変わりません。

ぜいきん こくぜい くに おさめる ぜいきん ちほうぜい ちほうじちたい おさめる 税金には 国税(国へ 納める 税金)と、地方税(地方自治体へ 納める ぜいきん 税金)があります。

おさ ちょくせつ はらう ちょくせつぜい しょうひぜい ・さらに 納めかたによって、直接 払う 直接税と、消費税のように 間接的に はらう かんせつぜい 払う 間接税が あります。

がいこくじん

・所得税: 給料に かかる 税金です。(国税) ほうじんぜい かいしゃ

ほうじんぜい かいしゃ しゅうにゅう法人税:会社の 収入に かかる 税金です。

じゅうみんぜい ・住民税:その 地域に 住んでいる 個人や 会社の 収入に かかる 税金です。 ちほうぜい (地方税)

そうぞく * 相続税:被相続人(死んだ人)の 財産を 相続したときに かかる 税金です。

・消費税:物や サービスの 代金に かかる 税金です。

*事業税: その 地域に ある 会社が 行う 事業に かかる 税金です。

・自動車税:自動車を 持っている 人に かかる 税金です。

・固定資産税: 固定資産(家や 土地)を 持っている 人に かかる 税金です。

●税金には 種類が たくさん あります。

●手続きが むずかしいものが あります。

Muck con くぶん 外国人は 区分によって 税金が ちがいます。

ほうりつ ぜいきん ★税金を 納めないと 法律で 罰せられます。

し やくしょ まどぐち そうだん 税務署や 市役所の 窓口に 相談して ください。

そうだんさき まどぐち 相談先 窓口

_{まいづる}ぜいむしょ 舞鶴税務署 国税について Tel: 0773-75-0801

_{ちほうぜい} 地方税について 舞鶴市役所 Tel:0773-66-1026

そうだんかい むりょう でのょう そうだんかい ときとき しゃくしょ ほ ぉ む べ ぇ じ ◇無料の 相談会が 時々 あります。市役所の ホームページや 広報(お知らせ)を見てください。

2. 年金

• 高龄者、残疾人,去世后可以领取年金。

•国民年金要求居住在日本的20岁至59岁的所有人都要加入,包括外国人。

★详情请咨询年金事务所或市役所。

咨询方式:舞鹤年金事务所

地址:舞鹤市南田边50-8

 $\mathsf{TEL}:\ 0\ 7\ 7\ 3-7\ 8-1\ 1\ 6\ 5$

●返回祖国后领取年金时

在日期间年金缴纳年数满 1 0 年以上,即便回到您的祖国,也有可能领取到 日本的年金。

咨询方式:日本年金机构(Tel 0570-05-1165)

http://www.nenkin.go.jp/international/index.html

(网站可以选择外语浏览。)

2. 年金

- ・年齢が 高い人、 障害が ある人、 死亡のときに お金が もらえます。
- ・国民年金は、日本に 住んでいる 20歳から 59歳の 全ての 人が 入ります。外国人を 含みます。

★くわしいことは、年金事務所や 市役所に 聞いて ください。

じゅうしょ まいづる しみなみたなべ 住所:舞鶴市南田辺50-8

Tel: 0773-78-1165

●自分の 国に ぷってから 年金を もらう 場合

□ 1 0 年以上、年金の 掛け金を 払った 場合は、自分の 国に ポネットで 1 0 年以上、年金が もらえることが あります。

さき にほんねんきんきこう 問い合わせ先:日本年金機構

Tel: 0570-05-1165

http://www.nenkin.go.jp/international/index.html

(見るときに、言語を 選ぶことが できます。)

3. 工作

●想要就业时(工作获取收入)

拥有「在留资格」者,工作内容和工作时间都有规定。详情请咨询入国管理局。

咨询方式: 大阪入国管理局舞鹤港出张所

地址:舞鹤市下福井901舞鹤港湾合同厅舍2楼

Tel: 0.773 - 75 - 1149

●找工作时

• 请前往能找到工作信息的地方。

ジョブサポートまいづる(舞鹤工作支援) 地址:舞鹤市浜66番地

Tel: 0 7 7 3 - 6 3 - 0 8 1 0

ハローワーク舞鶴 (舞鹤 hello work) 地址: 舞鹤市西107-4

 $\mathsf{TEL}: \ 0\ 7\ 7\ 3 - 7\ 5 - 8\ 6\ 0\ 9$

4. DV (暴力) 问题咨询

◆遭受爱人或者恋人的暴力时,请告诉我们。

咨询方式:

DV (家庭暴力) 咨询 Tel: 0570-05-5210

舞鹤市役所 人权启发推进室 Tel: 0773-66-1022

京都府北部家庭支援中心(福知山市) Tel: 0773-22-9911

舞鹤警察署 生活安全课 Tel: 0073-75-0110

3. 仕事

●就労 (働いて お金を 得る) したい とき

•「在留資格」が ある人は、 働く 内容や 時間が 決められています。

くわしいことは 入国管理局に 聞いて ください。

と あき まおきかにゅうこくかんりきょくまいづるこうしゅっちょうじょ 問い合わせ先:大阪入国管理局舞鶴港出張所

はいうしょ まいづる し しもふく い 住所:舞鶴市下福井901 舞鶴港湾合同庁舎2階

Tel: 0773-75-1149

してと さが **仕事を 探すとき**

・仕事の 情報を 教えてくれる ところに 行って ください。

じょぶさ ほおと ジョブサポートまいづる 住所:舞鶴市浜66番地

Tel: 0773-63-0810

バローワーク舞鶴 にゅうしょ まいづる にし 住 所 : 舞鶴市西107-4

Tel: 0773-75-8609

4. DVの 相談

◆ 夫 や 妻や 恋人から 乱暴な 力を 受けたときは 相談して ください。

DV相談ナビ Tel:0570-0-55210

まょうとふほくぶかていしえん 京都府北部家庭支援センター(福知山市) Tel:0773-22-9911

#UJaphiejus tubojahthab 舞鶴警察署 生活安全課 Tel:0773-75-0110

舞鹤市役所•咨询处一览

◆咨询生活方面问题

搬家到舞鹤时婴儿出生后家人去世时结婚时 / • 离婚时	市民课 0773-66-1001 西支所市民•年金系 0773-77-2252 加佐分室 0773-83-0014
• 法律方面问题	市民课 0773-66-1006
• 有被家人殴打、脚踢的苦恼	人权启发推进室 0773-66-1022
咨询自来水问题咨询水费的问题咨询下水道(家庭使用后废弃水)的问题	服务课 0773-62-1632 西支所 上下水道系 0773-75-2259
• 咨询养狗事宜	生活环境课 0773-66-1064
• 希望入住市营住宅(舞鹤市盖的房子)	都市计划课 0773-66-1050
• 想找空房	移住定住促进课 0773-66-1085 水产课(想住在海边时) 0773-66-1021 农林课(想住在山边时) 0773-66-1023 都市计划课(想住在市里时)0773-66-1048

◆想咨询关于垃圾及保持清洁生活环境的问题

•希望委托上门回收垃圾 •想投诉噪音•异味	生活环境课 0773-66-1064
• 想丢弃垃圾	清扫事务所 0773-63-1614

まいづるしやくしょ そうだんさき いちらん 舞鶴市役所・相談先の一覧

◆暮らしのことを聞きたい

▼昔りしのことと同じた♥・		
* 舞鶴に家を変わって住むとき	しみんか 市民課	0773-66-1001
• 赤ちゃんが生まれたとき ************************************	にしししょ しみん ねんきんかかり 西支所 市民・年金係	0773-77-2252
** *家族が亡くなったとき ** *結婚するとき / ・離婚するとき	か さぶんしつ 加佐分室	0773-83-0014
e 法律について聞きたい	しみんか せいかつあんぜんかかり 市民課(生活安全係)	0773-66-1006
・家族から たたかれたり、けられたりして こま 困っている	しんけんけいはつすいしんしつ 人権啓発推進室	0773-66-1022
* 水道のことを聞きたい * 水道 のことを聞きたい ************************************	きゃくさま さ ぁ ぴ す か お 客 様サービス課	0773-62-1632
・下水道のこと(家で使った水を流すこと) を聞きたい	にしししょ じょうげすいどうかかり 西支所 上下水道係	0773-75-2259
・犬を飼うことを聞きたい	生活環境課	0773-66-1005
・市営住 宅 (舞鶴市がつくった家) に ・住みたい	としけいかくか都市計画課	0773-66-1050
	いじゅうていじゅうそくしんか 移住定住促進課 すいさんか うみ ちか す 水産課(海の近くに住み	
ひと す • 人が住んでいない家を探したい	のうりんか やま ちか す 農林課(山の近くに住み	0773-66-1020 たいとき)
	 と しけいかくか まち 都市計画課(町のなかに [,]	0773-66-1023 中みたいとき)
		0773-66-1048

◆ごみ、きれいな生活を守ることを聞きたい

 ごみを集めてほしい 大きな音や、いやなにおいのことを言いたい 	世いかつかんきょうか生活環境課	0773-66-1005
ごみを捨てにいきたい	せいそうじむ しょ 清掃事務所	0773-63-1614

◆育儿、孩子的学习问题

▼自儿、沒有助于勾问题		
• 怀孕后的咨询		
• 保持宝宝和妈妈的健康(预防疾病)	保健中心 0773-65-0065	
• 为预防疾病打预防针		
• 咨询育儿方面问题	儿童支援课 0773-66-1008	
• 想结识其他妈妈		
• 想了解可供孩子玩耍的地方	舞鹤育儿支援基干中心 0773-62-0103	
• 孩子有烦恼时		
• 父亲、母亲因为孩子而烦恼时(被欺负、	儿童咨询万能窗口 0773-66-2120	
不去学校、做坏事等)	校园欺侮咨询室 0773-66-2210	
• 父母工作时,想托管孩子	幼稚园•保育所课 0773-66-1009	
• 想让孩子上幼儿园	西支所 保健福祉系 0773-77-2253	
• 想咨询孩子上小学 • 初中的问题	学校教育课 0773-66-1072	
	学校教育课 0773—66-1072	
• 孩子学习,不懂日语时	港口振兴•国际交流课	
	0773-66-1037	

◆愉快生活

• 想边生活边学习	地域建设支援课 0773-66-1073
• 想运动	体育振兴课 0773-66-1058
• 想和舞鹤人交朋友	港口振兴•国际交流课
• 想学日语	0773-66-1037

◆子どもをそだてる、子どもが勉強する

 ・赤ちゃんができたことを言いたい ・赤ちゃんとお母さんの健康(体に病気がないこと) を守りたい ・病気にならない注射を打ちたい 	Rはんせんたぁ 保健センター 0773-65-0065
・子どもを育てることを聞きたい	こ 子ども支援課 0773-66-1094
・他のお母さんと友達になりたい c あき ・子どもが遊ぶところを知りたい	こそだ しえんきかん せん た あまいづる子育て支援基幹センター 0773-62-0103
・子どもが困っている	c そうだんまとぐち 子どもなんでも相談窓口
・お父さん、お母さんが 子どものことで 困っている	0773-66-2120
(いじめられる、学校に行かない、悪いことをする	^{そうだんしつ} いじめ相談室 0773-66-2210
など)	
・親が働いているとき、小さい子どもをあずけたい こ はうちえん ちい こ あつ そだ ・子どもを幼稚園(小さい子どもを集めて育てるとこ	はうちえん ほいくしょか 幼稚園・保育所課 0773-66-1009
・子ともを幼稚園(かさい子ともを集めて育てるところ)に行かせたい	西支所保健福祉係 0773-77-2253
・子どもが小学校・中学校に行くことを聞きたい	がっこうきょういくか 学校教育課 0773-66-1072
っ 子どもが勉強するとき、日本語がわからない	がっこうきょういくか 学校教育課 0773-66-1072 しんこう こくさいこうりゅうか みなと振興・国際交流課

たのしく暮らす

・生活しながら勉強したい	^{ちいき} 地域づくり支援課 0773-66-1073
• スポーツをしたい	^{す ぽ ぉ っ しんこうか} スポーツ振興課 0773-66-1058
・舞鶴の人と友達になりたい	みなと振興・国際交流課
・日本語をおぼえたい	0773-66-1037

◆税(向居住地缴纳的费用)

• 市民税(向舞鹤市纳的税)

• 轻自动车税(小排量车的税)

• 固定资产税 (房屋和土地的税)

• 纳税证明(证明纳过税的纸张)

税务课 0773-66-1026

※关于其它的税,请咨询税务署。

• 舞鹤税务署: 0773-75-0801

◆年金(退休后及身体不便者领取的钱)

• 咨询年金的问题	障害福祉•国民年金课	0773-66-1004
	西支所市民•年金系	0773-77-2257

◆医疗

• 咨询国民健康保险(使医疗费变便	保险医疗课 0773-66-1003	
宜的保险)	西支所 保健福祉系 0773-77-2263	
• 咨询国民健康保险的费用问题		
• 咨询关于保持健康(不得病)的问题	保健中心 0773-65-0065	
• 想减少孩子的医疗费	保险医疗课 0773-66-1003 西支所 保健福祉系0773-77-2263	
• 找医院	医生地图: https://maizuru- iryourenkei.jp/index.php/ doctor- maizuru/med-info/doctormap	
• 周六、周日、节假日想去医院	地域医疗课 0773-66-1051	

◆税金(住んでいるまちに払うお金)

・市民税 (舞鶴市に払う税金)

th い じ ど う しゃぜ い ち い くるま ぜ い きん ・ 軽 自 動 車 税 (小 さ な 車 の 税 金)

こていしさんぜい いえ と ち ぜいきん固定資産税(家や土地の税金)

•納税証明(税金を払ったことがわかる紙)

ぜいむか 税務課

0773-66-1026

※このほかの税金については、「税務署」 に聞いてください。

・舞鶴税務署:0773-75-0801

◆年金 (年を取った人や、体が不自由な人がもらうお金)

*年金のことを聞きたい

では、うがいふくし こくみんねんきんか 障害福祉・国民年金課 にしししょ しみん ねんきんがかり 西支所 市民・年金係

0773-66-1004

0773-77-2257

◆医療(病院にいくこと)

こくみんけんこうほけん びょういん かね やす ほけん ・国民健康保険(病院のお金が安くなる保険) 。	(保険医療課 0773-66-1003	
こ<みんけんこうほけん かね国民健康保険のお金のことをききたい	cullus gth/S <uがかり 西支所 保健福祉係 0773-77-2253 </uがかり 	
けんこう からだ びょうき ・健康(体に病気がないこと)を守ることを聞 きたい	R健センター 0773-65-0065	
こ いりょうひ びょういん はら かね すく ・子どもの医療費(病 院に払うお金)を少な くしたい	(はけんいりょうか) (保険医療課 0773-66-1003 にしししょ ほけんふくしかかり 西支所 保健福祉係 0773-77-2253	
でょういん • 病 院 をさがす	お医者さんマップ: https://maizuru-iryourenkei.jp/index.php /doctor-maizuru/med-info/doctormap	
とょうび にちょうび やす ひ びょういん い ・土曜日や日曜日、休みの日に病院に行きたい	ชเทธเทย เล้อง 地域医療課 0773-66-1051	

◆高龄者(上了年纪的人)的生活

咨询高龄者生活的问题咨询看护服务(支持高龄者生活的服务)	高龄者支援课 0773-66-1013 西支所 保健福祉系 0773-66-1018
• 想减少后期高龄者(75 岁以上的高龄	保险医疗课 0773-66-1003
者)在医院支付的费用	西支所 保健福祉系 0773-77-2253

◆想工作

• 想工作	东舞鹤地区: ジョブサポートまいづる (工作支援舞鹤) 0773-63-0810 西舞鹤地区: ハローワーク舞鶴 (hello work) 0773-75-8609 ※这不是市役所的机构
• 想自己创业	观光商业课 0773-66-1024

◆残疾人(身体不方便的人)的生活

	◆18 岁以下	
• 想申告自己是残疾人	儿童支援课 西支所 保健福祉系	0773-66-1094 0773-77-2253
• 想咨询支援残障人士的服务	◆18 岁以上 障害福祉・国民年金课 西支所 保健福祉系	0773-66-1033 0773-77-2253

◆高齢者(年を取った人)の生活

・高齢者の生活のことを聞く ・高齢者の生活のことを聞く かいこさぁ ʊ ォ こうれいしゃ せいかっ ・介護サービス(高齢者の生活をささえる さぁ ʊ ォ サービス)のことを聞きたい	cōnいしゃしぇんか 高齢者支援課 にしししょ ほけんぶくしがかり 西支所 保健福祉係	0773-66-1013 0773-77-2253
・後期高齢者 (75歳以上の高齢者) の病院 のお金を少なくしたい	R は ないりょうか 保険医療課 にしししょ R は けんぶくしがかり 西支所 保健福祉係	0773-66-1003 0773-77-2253

◆仕事をしたい

・仕事をしたい		0773-75-8609
* 自分で仕事を始めたい	かんこうしょうぎょうか 観光商業課	0773-66-1024

◆障害者の生活

	◆18歳より若い人
しょうがいしゃ ・自分が障害者であることを言いたい	こ 子ども支援課 0773-66-1094
しょうがいしゃ せいかっ さ ぁ ʊ す ・ 暲 害 者の生活をささえるサービスのことを	にししょ ほけんふくしかかり 西支所 保健福祉係 0773-77-2253
a	◆18歳以上の人
聞きたい	ではらがいふくし こくみんねんきんか 障害福祉・国民年金課 0773-66-1033
	rububla (Bith ASK-Lithing) 西支所 保健福祉係 0773-77-2253

◆关于灾害

• 想申告因灾害导致房屋受损的情况

税务课 0773-66-1027

西支所 税务•纳税课 0773-77-2256

◆想了解舞鹤市

• 想接收有关舞鹤市信息的邮件	广报广听课 0773-66-1041
想了解舞鹤市想得到写着舞鹤市信息的书想了解舞鹤市的观光	广报广听课 0773-66-1041 舞鹤市官网: https://www.city.maizuru.kyoto.jp/ 观光商业课 0773-66-1024 观光协会官网: http://www.maizuru-kanko.net/

♦災害のこと

* 災害で家がこわれたことを言いたい

ぜいむか しさんぜいかかり 税務課(資産税係)

0773-66-1027

にしししょ ぜいむ のうぜいかかり 西支所 税務・納税係 0773-77-2256

動がするし 大無鶴市のことを知りたい

こうほうこうちょうか 広報広聴課 0773-66-1041 ・まちのことを知らせるメールをもらいたい こうほうこうちょうか 広報広聴課 0773-66-1041 まいづるしょ ぉ ぉ ペ ぇ ぃ 舞鶴市ホームページ: * 舞鶴市のことを知りたい

* 舞鶴市の知らせを書いた本をもらいたい

https://www.city.maizuru.kyoto.jp/ かんこうしょうぎょうか 観光商業課 0773-66-1024 かんこうきょうかい ほ ぉ む ベ ぇ じ 観光協会ホームページ:

http://www.maizuru-kanko.net/

舞鶴市に住む外国人のための生活ガイドブック (中国語版)

発 行 舞鶴市 みなと振興・国際交流課

編 集 特定非営利活動法人

舞鶴国際交流協会

初版 平成14年3月

第2版 平成24年3月

第3版 平成31年2月

このガイドブックは、一般財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成されています。